2.14 EXT. ASTAPOR - APPROACH TO PRESENTATION AREA - DAY

(s3e2sc2-14_1.mp3)

KRAZNYS
Tell the Westerosi whore that these Unsullied have been standing here a day and a night, with no food or water.

TRANSLATION
Ivetra ji live Vesterozia sko bezi Dovoghedi kizir jortis me tovi si me banti, do havor dore jedhar dos.

PHONETIC
i-ve-TRA ji LI-ve ves-te-ro-ZI-a sko BE-zi do-vo-GHE-dhi KI-zir JOR-tis me TO-ri si me BAN-ti, do HA-vor DO-re JE-dhar dos.
Tell the whore Westerosi that these Unsullied here have stood a day and a night, no food nor water with.
KRAZNYS
Tell the silver-haired slut they will each stand until they drop.
Such is their obedience.

TRANSLATION
Ivetra ji rene eji oghrar gelinko sko majorolivis eva ruhilis
(ERROR: Should be vrogilis). Vagizi poja pihtenkave sa.

PHONETIC
i-ve-TRA ji RE-ne E-ji OGH-rar ge-LIN-ko sko ma-jo-roz-LI-vis E-va
ru-HI-lis. va-GI-zi PO-ja piH-ten-KA-ve sa.
Tell the slut with-the hair of silver that they will stand until
they drop. Such their obedience is.

-------------------------------------------------

(s3e2sc2-14A_2.mp3)

MISSANDEI
The Westerosi woman is pleased but speaks no praise to keep the
price down. She wishes to know how they were trained.

TRANSLATION
Jʼabra Vesterozia las kreni, y ivetras dori rije vaghoma gidhmlas
qova jʼodre. Ebas gimigho skokydho mazmedhis bodmari.

PHONETIC
JAB-ra ves-te-ro-ZI-a las KRE-ni, yi i-VE-tras DO-re RI-je va-GHO-
ma gidh-MI-las KO-va JO-dre. E-bas GI-mi-gho sko-ki-DHO maz-ME-
dhis bod-
MA-ri.
The woman Westerosi is pleased, but speaks no praise to keep low the
price. She wants to know how they received training.

-------------------------------------------------

(s3e2sc2-14A_3.mp3)

KRAZNYS
Are all Westerosi pigs so ignorant? Tell her what she would know and
be quick about it. The day is hot.

TRANSLATION
Uni begistos Vesterozii lis kuni dovodedhi, kiz? Ivetra zer skure
ebilas si adhirikydho. Ji tovi las bani.

PHONETIC
U-ni be-GIS-tos ves-te-ro-ZI-i lis KU-ni do-vo-DE-dhi, kiz? i-ve-TRA
zer SKU-re e-BI-las si a-dhi-ri-KI-dho. ji TO-vi las BA-ni.
All pigs Westerosi are so ignorant, yes? Tell her what she should
want and do so quickly. The day is hot.

-------------------------------------------------
KRAZNYS

The Unsullied have discipline, absolute obedience, absolute loyalty. They fear nothing.

TRANSLATION

Zer govlimis ji Dovoghedhi ji dogmorve; ji pihtenkave tida; ji pazavorve tida. Do zughis doru.

PHONETIC


It’s with the Unsullied the discipline; the obedience absolute; the loyalty absolute. They don’t fear nothing.

(CONTINUED)

MISSANDEI

The knight says even the brave men fear death.

TRANSLATION

J’azanty ivetras ji vali nedhinki sizi zughilis vi murgho.

PHONETIC

ja-ZAN-ty i-VE-tras ji VA-li ne-DHIN-ki SI-zI zu-GHI-lis vi MUR-gho.

The knight says the brave men even fear the death.

(CONTINUED)

KRAZNYS

Tell the old man he smells of piss.

TRANSLATION

Ivetra ji veby tuzis ez orgoz.

PHONETIC

i-ve-TRA ji VE-by TU-zis ez OR-goz.

Tell the old man he smells of piss.

(CONTINUED)

MISSANDEI

Truly, master?
TRANSLATION
Zvagizi, aeske?

PHONETIC
zva-GI-zi, AIS-ke?
Truly, master?

KRAZNYS
No, not truly, are you a girl or a goat to ask such a thing? Say that the Unsullied are not men. Say that death means nothing to them.

TRANSLATION
Do zvagizi, ska tala ja hubre pindagho kuno masino? Ivetra sko ji Dovoghedhi do si vali. Ivetra sko vi murgho do vetras doru va pon.

PHONETIC
Not truly, you are girl or goat to ask such a thing? Say that the Unsullied are not men. Say that the death doesn’t mean nothing to them.

KRAZNYS
Tell this ignorant whore of a Westerner to open her eyes and watch.

TRANSLATION
Ivetra beza live endia dovodedha ezimagho po leos si runevagho.

PHONETIC
Tell this whore western ignorant to open the eyes and to watch.

KRAZNYS
Your short sword.

TRANSLATION
Oa azandy.
2.14A CONTINUED: (4)

PHONETIC
O-a a-ZAN-dy.
Your short sword.

(s3e2sc2-14A_11.mp3)

KRAZNYS
Tell the midget to stop bleating. This will do him no great harm.
Men have no need of nipples.

TRANSLATION
Ivetra ji krubo klimagho ez grigrigho. Kizi do zer honuzlivas kara
odreta. Vali do ezi jini va d’ovistos.

PHONETIC
i-ve-TRA ji KRU-bo KLI-ma-gho ez gri-GRI-gho. KI-zí do zer ho-nuz-LI-
vås KA-ra o-DRE-ta. VA-li do E-zí JI-ní va do-VIS-tos.
Tell the midget to stop with bleating. This not him will see much
harmed. Men don’t have need of no nipples.

(s3e2sc2-14A_12.mp3)

KRAZNYS
Here, I’m done with you.

TRANSLATION
Aot, av ididan.

PHONETIC
AOT, av i-DI-dan.
Here, you I have finished with.

(s3e2sc2-14A_13.mp3)

SLAVE 2
This one is pleased to have served you.

TRANSLATION
Bezy las kreni av doertagho.

PHONETIC
BE-zí las KRE-ní av do-ER-ta-gho.
This one is pleased you to have served.

(CONTINUED)
KRAZNYS
To win his shield, an Unsullied must go to the slave marts with a silver mark, find some wailing newborn, and kill it before its mother's eyes. In this way, we make certain there is no weakness left in them.

TRANSLATION
Maneragho zya sumby, sydlivas me Dovoghedhy jagho va po buzdarime gelebo dos, umazigho me ruo limari, si zer senagho po leos eji mysa nejo. Vagizi, loduli sko do nagostovave umbilas ez pon.

PHONETIC
To gain his shield, is to an Unsullied to go to the slave markets a silver coin with, to come upon a baby crying, and it to kill the eyes of the mother before. In this way, we become certain that no weakness will remain with them.

MISSANDEI
She is offended. She asks if you pay a silver coin to the mother for her dead baby.

TRANSLATION
Las angoda. Pindas lu ghoozila me gelebo va ji mysa zya ruo murghi zy.

PHONETIC
las AN-go-da. PIN-das lu GHOZ-zI-la me ge-LE-bo va ji MI-sa ZI-a RU-o MUR-ghi-zi.
She is offended. She asks if you pay a silver coin to the mother her baby dead for.

KRAZNYS
What a soft mewing fool this one is. Tell her the mark is for the baby's owner, not the mother.

TRANSLATION
Kuna mitty raba vaovaori bezy! Ivetra zer ji gelebo sa ji marizzo eji ruo zy, do ji mysa.

(CONTINUED)
PHONETIC
Ku-na MIT-ti RA-ba vao-VAO-ri BE-zii i-ve-TRA zer ji ge-LE-bo sa ji ma-RIZ-zo E-ji RU-o-zi, do ji MI-sa.
Such a fool soft mewling this one! Tell her the silver coin is the owner of the baby for, not the mother.

(s3e2sc2-14A_17.mp3)

MISSANDEI
She asks if an enemy offers the Unsullied freedom...?

TRANSLATION
Pindas lu me qrinunty iruhilas va ji Dovoghedhi ji derve...?

PHONETIC
PIN-das lu me kri-NUN-ty i-ru-HI-las va ji do-vo-GHE-dhi ji DER-ve...?
She asks if an enemy offers to the Unsullied the freedom...?

(s3e2sc2-14A_18.mp3)

KRAZNYS
They would kill him and bring her his head. They have no life outside their duty. They are soldiers, that is all.

TRANSLATION
Zer senizi si zer imazmizi ji borto. Do ezi do glezo ez poja bude hin. Si mintys, dombo.

PHONETIC
zer SE-ni-zi si zer i-maz-MI-zi ji BOR-to. do E-zi do GLE-zo ez PO-ja BU-de hin. si MIN-tis, DOM-bo.
Him they would kill and her would bring the head. They don't have no life aside their duty from. They are soldiers, no more.

(s3e2sc2-14A_19.mp3)

MISSANDEI
She asks how many Unsullied are for sale.

TRANSLATION
Pindas skoverdi Dovoghedhi lis lerraski.

PHONETIC
PIN-das sko-VER-di do-vo-GHE-dhi lis ler-RAS-ki.
She asks how many Unsullied are for sale.

(CONTINUED)
(s3e2sc2-14A_20.mp3)

KRAZNYS
Tell the Westerosi whore she has until tomorrow.

TRANSLATION
Ivetra ji live Vesterozia kisa eva vaneg.

PHONETIC
i-ve-TRA ji LI-ve ves-te-ro-ZI-a KI-sa E-va va-NE-ko.
Tell the whore Westerosi it is until tomorrow.

GAME OF THRONES #306
MASTER DOCUMENT

Language Translations
David J. Peterson
Revised 7/31/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

6.5 EXT. RIVERLANDS - DAY

(s3e6sc6-5_1.mp3)

THOROS
Valar morghulis.

(CONTINUED)
6.5 CONTINUED:

TRANSLATION
Valar morghulis.

PHONETIC
VA-lar mor-GHUU-lis.
All men must die.

---------------------------------------------

(s3e6sc6-5_2.mp3)

MELISANDRE
Valar dohaeris.

TRANSLATION
Valar dohaeris.

PHONETIC
VA-lar do-HAI-ris.
All men must serve.

---------------------------------------------

(s3e6sc6-5_3.mp3)

THOROS
I don’t see many priestesses of R’hllor in the Riverlands.

TRANSLATION
Olvi vokti Rulloro Qelbria undessun daor.

PHONETIC
OL-vi VOK-ti rul-LO-ro KEL-bri-a un-DES-sun DAOR.
Many priestesses of R’hllor in the Riverlands I don’t see.

---------------------------------------------

(s3e6sc6-5_4.mp3)

MELISANDRE
You are Thoros of Myr.

TRANSLATION
Thoros hen Myrot iksa.

PHONETIC
THO-ros hen MYU-rot IK-sa.
Thoros of Myr you are.
MELISANDRE
The High Priest gave you a mission. Turn King Robert away from his idols and toward the Lord of Light. What happened?

TRANSLATION
Voktys Eglie aot gaomilaksir teptas: Roberti Dari zyhi nekepti se Aeksiot Oño jemagon. Skorion massitas?

PHONETIC
The High Priest you a mission gave: Robert the King from his idols to the Lord of Light to lead. What came to be?

THOROS
I failed.

TRANSLATION
$qringontan$.

PHONETIC
krin-GOON-tan
I failed.

MELISANDRE
You quit, you mean. The heathens continue to slaughter each other and you continue to get drunk.

TRANSLATION
Aole ruda, numazma issa. Quptyssy pontali johegzi se jomozu.

PHONETIC

(MORE)
6.5 CONTINUED: (3)

PHONETIC (CONT'D)

Youself you dropped, the meaning is. The heathens themselves continue to slaughter and you continue to drink.

(s3e6sc6-5_8.mp3)

THOROS
You worship Him your way, and I'll worship Him mine. Do you speak the Common Tongue?

TRANSLATION
Aohoso ziry rijibia, se ŋuhoso ziry rjibin. Quptenkos Engoso ydrassis?

PHONETIC
a-00-ho-so ZI-ri ri-JII-bi-a, se nyu-HO-so ZI-ri ri-JII-bin. qup-TEN-kos EEN-go-so yii-DRAS-sis?

By yours him you worship, and by mine him I worship. Common Tongue do you speak?

6.8 INT. HOLLOW HILL - DAY

(s3e6sc6-8_1.mp3)

MELISANDRE
That's not possible.

TRANSLATION
Konir saqon kostos daor.

PHONETIC
KO-nir SA-gon KOS-tos DAOR.

That to be can not.

(s3e6sc6-8_2.mp3)

THOROS
The Lord has smiled upon me.

TRANSLATION
Aeksio yne iliiran.
PHONETIC
AIK-si-o YI-ne i-LII-ri-tan.
The Lord me has smiled upon.

(s3e6sc6-8_3.mp3)

MELISANDRE
You should not have these powers.

TRANSLATION
Kesys ondor avy sytilibus daor.

PHONETIC
KE-sis ON-dor A-vyu syi-ti-LII-bus DAOR.
These powers for you should be not.

(s3e6sc6-8_4.mp3)

THOROS
I have no powers. I ask the Lord for his favor, and he responds as he will. You know this.

TRANSLATION
Ondor emon daor. Aeksiot zyhon vaoreznon jepin, se ziksoso udlissis. Kesir gimi.

PHONETIC
Powers have I not. The Lord his favor I ask, and by his whim he responds. This you know.

------------------------------------------------------------------
GAME OF THRONES #307
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/18/12

KEY:

CONTINUED)
6.8 CONTINUED: (2)

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

7.1 EXT. ESSOS – OVERLOOK – DAY

(s3e7sc7-1_1.mp3)

DANY
Send a man to the city gates.

TRANSLATION
Va oktio remyti vale jikas.

PHONETIC
va OK-ti-o re-MYI-ti VA-le ji-KAS.
To the city’s gates a man send.

(s3e7sc7-1_2.mp3)

DANY
Tell the slavers I will receive them here and accept their surrender. Otherwise, Yunkai will suffer the same fate as Astapora.

TRANSLATION
Belmurti ivesstras kesir ponte jiorinna se pojon obuljarion mazorinna. Lodoar henkos vejose hae Astaprot Yunkai botilza.

PHONETIC
The slavers tell here them I will receive and their surrender accept. If not, by the same fate as Astapora Yunkai will suffer.
7.17CINT. ROBB’S TENT - NIGHT  7.17C

(s3e7sc7-17C_1.mp3)

TALISA
Hello.

TRANSLATION
Rytsas.

PHONETIC
RIT-sas.
Hello.

(s3e7sc7-17C_2.mp3)

ROBB
Helloo. (mispronounced)

TRANSLATION
Ristas.

PHONETIC
RIS-tas.
Helloo.

7.4D INT. DANY’S TENT - CONTINUOUS  7.4D

(s3e7sc7-4D_1.mp3)

RAZDAL
I ought to slap that insolent mucus-skinned ass-whore...

TRANSLATION
Inkan undagho buna gundjabo jorydrare evi rungo pulgarinko...

PHONETIC
IN-kan UN-da-gho BU-na gun-DJA-bo jo-ri-DRA-re evi RUN-go pul-ga-RIN-kol...
I ought to slap that ass-whore insolent with the skin mucous...

GAME OF THRONES #308
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/20/12

(CONTINUED)
8.7 INT. DANY’S TENT – DAY

(s3e8sc8-7_1.mp3)

GREY WORM
My queen, shall this one slice out his tongue for you?

TRANSLATION
Nya dare, beza unehtelas jaa engo ozy?

PHONETIC
NI-ya DA-re, BE-za u-neh-TE-las JA-a EN-go O-zy?
My queen, this one shall slice out his tongue for you?

(s3e8sc8-7_2.mp3)

DANY
These men are our guests.

TRANSLATION
Bisi vali ilvyz zentyssy issi.

PHONETIC
BI-si VA-li IL-viz zen-TIS-si IS-si.
These men our guests are.
INT. DANY’S TENT – NIGHT

(Dane1)

DANY
Drogo said I spoke Dothraki like one born to it. It gave him great pride.

TRANSLATION
Zhey Drogo ast me-Dothraki thasho h’anhaan ven anha ray yol mehas.
   Me azh maan atjakhar.

PHONETIC
zhey DRO-go ast me-DOTH-ra-ki THA-sho han-ha-AN ven AN-ha ray YOL me-
   HAS. me AZH ma-AN at-ja-KHAR.
   Dear Drogo said that Dothraki softened to me like I had been born
   for it. It gave him pride.

(Dane2)

MISSANDEI
Athjahakar.

TRANSLATION
Athjahakar.

PHONETIC
ath-ja-ha-KAR.
   Pride.

(Dane3)

DANY
Ath jakhar.

TRANSLATION
Ath jakhar.

PHONETIC
ath ja-KHAR.
   Pride.

(Dane4)

MISSANDEI

(CONTINUED)
CONTINUED:

TRANSLATION

PHONETIC
ath. ja ha-KAR.
Pride.

(s3e8sc8-20_5.mp3)

DANY
Athjahakar.

TRANSLATION
Athjahakar.

PHONETIC
ath-ja-ha-KAR.
Pride.

GAME OF THRONES #309
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/24/12

KEY:

*(Title of Associated .mp3 File)*

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.9 INT. DANY’S TENT – OUTSIDE YUNKAI – DUSK

(s3e9sc9-9_1.mp3)

(CONTINUED)
9.9 CONTINUED:

DANY
You command the Unsullied. What do you think?

TRANSLATION
Jentys Dovaogedyro syt iksa. Skoros otapa?

PHONETIC
JEN-tis do-vao-GE-di-ro-sit IK-sa. SKO-ros o-TA-pa?
Commander to the Unsullied you are. What do you think?

(s3e9sc9-9_2.mp3)

DANY (CONT’D)
If leadership is about anything, it’s about making hard choices.

TRANSLATION
Lo jention mirre numazme eza, iderenna qopsa verdagon issa.

PHONETIC
lo JEN-ти-on MIR-re nu-MAZ-me E-za, i-de-REN-na KOP-sa VER-da-gon IS-
sa.
If leadership any meaning has, choices difficult making it is.

(s3e9sc9-9_3.mp3)

GREY WORM
This one thinks he is telling the truth.

TRANSLATION
Bezy odhabas sko ydras drejikydho.

PHONETIC
BE-zi o-DHA-bas sko YI-dras dre-ji-KI-dho.
This one thinks that he speaks truly.

(s3e9sc9-9_4.mp3)

GREY WORM
I think he is telling the truth.

TRANSLATION
Odhaban sko ydras drejikydho.

PHONETIC
o-DHA-ban sko YI-dras dre-ji-KI-dho.
I think that he speaks truly.

(CONTINUED)
10.13 EXT. YUNKAI (OUTSIDE CITY WALLS) - BACK OF CITY - NIGHT

(s3e10sc10-36_1.mp3)

UNSEEN GUARD
Who goes there?

TRANSLATION
Sparo kunir las?

PHONETIC
SPA-ro KU-nir las?
Who there stands?

10.36 EXT. YUNKAI - CITY WALLS - DAY

(s3e10sc10-36_1.mp3)

MISSANDEI
This is Daenerys Targaryen, the Stormborn, the Unburnt, the Queen of the Seven Kingdoms of Westeros, the Mother of Dragons. It is to her you owe your freedom.

(CONTINUED)
TRANSLATION

Bizy sa Daenerys Targaryen, Jelmažmo, Dorzalty, Daria Sikudo Daryti Vestero, Muña Zaldrizoti. Sa va zer sko enkat jiva derve.

PHONETIC


This is Daenerys Targaryen, th Stormborn, the Unburnt, Queen of the Seven Kingdoms of Westeros, the Mother of Dragons. Is to her that you owe your freedom.

-------------------------------

(s3e10sc10-36_2.mp3)

DANY

You do not owe me your freedom. I cannot give it to you. Your freedom is not mine to give. It belongs to you and you alone. If you want it back, you must take it for yourselves. Each and every one of you.

TRANSLATION


PHONETIC


Freedom your me you owe not. To you it give I can not. Freedom your to give me it is for not. For yourselves alone it is. If it back you want, yourselves for it to take you must. Each and every one of you.

-------------------------------

(s3e10sc10-36_3.mp3)

DANY

Fly.

TRANSLATION

Sovetes.

PHONETIC

so-ve-TES

Fly.

-------------------------------

(CONTINUED)
DANY
Let me pass.

TRANSLATION
Ynot rebagon.

PHONETIC
YI-not RE-ba-gon.
Let me pass.

GAME OF THRONES #305
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/5/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.24 

AEXT. RIVERLANDS - DAY

DANY
You are free men. From this day forward, you will choose your own names.

TRANSLATION
Jeme vali daeri iksat. Hezir, broza jevi jemele iderebilatas.

PHONETIC
JE-me VA-li DAI-ri IK-sat. HE-zir, BRO-za JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-
al-TAS.

(MORE)
PHONETIC (CONT'D)
You men free are. From now on, names yours to yourselves you will choose.

(s3e5sc5-24A_2.mp3)

DANY
You will tell all your fellow soldiers to do the same.

TRANSLATION
Mentiri idañe jevi ivestrilatas keskydoso gaomagon.

PHONETIC
MEN-ti-ri i-DAN-ye JE-vi i-ves-tri-la-TAS kes-kí-DO-so GAO-ma-gon.
All soldiers fellow your you will tell the same to do.

(s3e5sc5-24A_3.mp3)

DANY
You will select your own leader, from amongst your own ranks.

TRANSLATION
Jenti jevi jemele iderbilatàs, qogrondo jevo hedry.

PHONETIC
JEN-ти JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS, ko-GRON-do JE-vo HE-dri.
leader your to yourselves you will select, ranks your from amongst.

(s3e5sc5-24A_4.mp3)

GREY WORM
This one has the honor.

TRANSLATION
Bezy eza ji rigle.

PHONETIC
BE-zi E-za ji RI-gle.
This one has the honor.

(s3e5sc5-24A_5.mp3)

DANY
What is your name?
TRANSLATION
Skoroso jemale broza?

PHONETIC
sko-RO-so je-ME-le BRO-za?
By what yourself do you name?

(s3e5sc5-24A_6.mp3)

GREY WORM
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(s3e5sc5-24A_7.mp3)

DANY
Throw away your slave name. Choose a name that gives you pride: the name your parents gave you, or any other.

TRANSLATION
Gadbag aohe qridrughas. Avy hoskas lue brozi iderebas: muñar aot teptas lue brozi, ia mirre tolie.

PHONETIC
GAD-bag a-O-he kri-dru-GHAS. A-vi HOS-kas LU-e BRO-zi i-de-re-BAS:
MUN-yar a-OT TEP-tas LU-e BRO-zi, ia MIR-re TO-li-e.
Slave’s name your discard. To you gives pride kind of name choose: (your) parents you gave kind of name, or some other.

(s3e5sc5-24A_8.mp3)

GREY WORM
“Grey Worm” gives this one pride. It is a lucky name. The name this one was born with was cursed. That was the name he had when he was taken as a slave. But Grey Worm is the name this one had the day Daenerys Stormborn set him free.

TRANSLATION
“Torgo Nudho” hokas bezy. Sa me broji beri. Ji broji ez bezo sene stas qimbroto. Kuny iles ji broji meles esko mazedhas derari va (MORE)
5.24A CONTINUED: (3) 5.24A

TRANSLATION (CONT'D)

buzdar. Y Torgo Nudho sa ji broji ez bezy eji tovi Daenerys Jelmazmo ji teptas ji derve.

PHONETIC


"Grey Worm" gives pride to this one. It is a name lucky. The name of this one’s birth was cursed. That was the name he had when he was taken for slave. But Grey Worm is the name for this one on the day Daenerys Stormborn him gave the freedom.

---------------------------------------------------------------------------------

5.24B EX. ROAD TO YUNKAI — DAY 5.24B

(s3e5sc5-24B_1.mp3)

DANY

You did not choose this life.

TRANSLATION

Keso glaesot idereptot daor.

PHONETIC

KE-so GLAI-sot i-de-REP-tot DAOR.

This life you chose not.

---------------------------------------------------------------------------------

(s3e5sc5-24B_2.mp3)

DANY

But you are free men now. And free men make their own choices.

TRANSLATION

Yn daeri vali sir issi. Se daeri vali pontalo syt gaomot i iderebzi.

PHONETIC

yin DAI-ri VA-li sir IS-si. se DAI-ri VA-li pon-TA-lo-sit GAO-mo-ti i-de-REB-zi.

But free men now you are. And free men themselves for matters choose.

---------------------------------------------------------------------------------

(s3e5sc5-24B_3.mp3)

DANY

You will select your own leader, from amongst your own ranks.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Jenti jevi jemele iderebilatas, qogrondo jevo hedry.

PHONETIC
JEN-ti JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS, ko-GRON-do JE-vo HE-dri.
leader your to yourselves you will select, ranks your from amongst.

(s3e5sc5-24B_4.mp3)

DANY
What is your name?

TRANSLATION
Skoroso jemele broza?

PHONETIC
sko-RO-so je-ME-le BRO-za?
By what yourself do you name?

(s3e5sc5-24B_5.mp3)

GREY WORM
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(s3e5sc5-24B_6.mp3)

DANY
From this day forward, you will choose your own names. You will tell all your fellow soldiers to do the same.

TRANSLATION
Hezir, broza jevi jemele iderebilatas. Mentyri idañe jevi ivestrilatas keskydoso gaomagon.

PHONETIC
HE-zir, BRO-za JE-vi je-ME-le i-de-re-bi-la-TAS. MEN-ti-ri i-DAN-ye JE-vi i-ves-tri-la-TAS kes-ki-DO-so GAO-ma-gon.
From now on, names yours to yourselves you will choose. All soldiers fellow your you will tell the same to do.

(CONTINUED)
DANY
Throw away your slave name. Choose the name your parents gave you, or any other. A name that gives you pride.

TRANSLATION
Gadbag aohe qridrughas. Muñar aot teptas lue brozi, ia mirre tolie iderebas. Avy hoskas lue brozi.

PHONETIC
GAD-bag a-O-he kri-dru-GHAS. MUN-yar a-OT TEP-tas LU-e BRO-zi, ia MIR-re TO-li-e i-de-re-BAS. A-vi HOS-kas LU-e BRO-zi.
Slave’s name your discard. (Your) parents you gave kind of name, or some other choose. To you gives pride kind of name.
KRAZNYS
They have not been tested. The slut had better blood them soon. There are many small cities from here to Yunkai. All the plunder will be hers; the Unsullied care nothing for gold. If she takes any slaves, the Masters will take the healthy ones—and will pay well. Who knows? Maybe in ten years some of them will be Unsullied themselves. Thus all shall prosper.

TRANSLATION

PHONETIC

No were seen to get testing. The slut must them blood quickly. There are many small cities from here to Yunkai. If she will take any slaves, the Masters will accept the healthy (ones)—and pay well. Who knows? Maybe after ten years some of themselves will be Unsullied. In this way all will prosper.

(s3e4sc4-22_2.mp3)

MISSANDEI
She asks if it is now done.

TRANSLATION
Pindas lu sa sir tida.

PHONETIC
PIN-das lu sa sir TI-da.
She asks if it is now done.

(s3e4sc4-22_3.mp3)

KRAZNYS
It is done. She holds the whip. The bitch has her army.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Sa tida. Pelos ji qlony. J’aspo eza zya azantyr.

PHONETIC
It’s done. She holds the whip. The bitch has her army.

(s3e4sc4-22_4.mp3)

DANY
Unsullied! Forward march!

TRANSLATION
Dovaogedys! Naejot memebatas!

PHONETIC
do-vao-GE-dis! NAI-jot me-me-ba-TAS!
Unsullied! Forward march!

(s3e4sc4-22_5.mp3)

DANY
Halt!

TRANSLATION
Kelitis!

PHONETIC
ke-li-TIS!
Halt!

(s3e4sc4-22_6.mp3)

KRAZNYS
Tell the bitch her beast won’t come.

TRANSLATION
Ivetra j’aspo zya dyni do majis.

PHONETIC
i-ve-TRA JAS-po ZI-a DI-ni do MA-jis.
Tell the bitch her beast doesn’t come.

(s3e4sc4-22_7.mp3)

(continued)
DANY
A dragon is not a slave.

TRANSLATION
Zaldrizes buzdari iksos daor.

PHONETIC
zal-DRi-zes buz-DA-ri IK-sos DAOR.
A dragon a slave is not.

(s3e4sc4-22_8.mp3)

KRAZNYS
You speak Valyrian?

TRANSLATION
Ydra ji Valyre?

PHONETIC
i-DRA ji va-LI-re?
You speak the Valyrian?

(s3e4sc4-22_9.mp3)

DANY
I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen, of the blood of Old Valyria.

TRANSLATION
Nyke Daenerys Jelmazmo hen Targario Lentrot, hen Valyrio Uepo anogar iksan.

PHONETIC
I Daenerys Stormborn from the Targaryen House, from Valyria Old's blood am.

(s3e4sc4-22_10.mp3)

DANY
Valyrian is my mother tongue.

TRANSLATION
Valyrio muño engos ñuhys issa.
PHONETIC
va-LI-ri-o MUN-yo EN-gos NYU-his IS-sa.
Valyrian mother’s tongue my is.

(s3e4sc4-22_11.mp3)

DANY
Unsullied! Slay the masters, slay the soldiers, slay every man who holds a whip, but harm no child. Strike the chains off every slave you see!

TRANSLATION
Dovaogedys! Aeksia ossenatas, menti ossenatas, qiloni pilos lue vale tolvie ossenatas, yn riñe dore odrikatas. Urnet luo buzdaro tolvio belma Pryjatas!

PHONETIC

(s3e4sc4-22_12.mp3)

KRAZNYS
I am your master! Kill her! Kill her!

TRANSLATION
Nyk skan jiva aeske! Zer sema! Zer sema!

PHONETIC
NIK skan JI-va AIS-ke! zer se-NA! zer se-NA!
I am your master! Her kill! Her kill!

(s3e4sc4-22_13.mp3)

DANY
Dracarys.

TRANSLATION
Drakarys.
4.22 CONTINUED: (5)

PHONETIC

dra-KA-rys.
Dragon fire.

4.23 EXT. PLAZA OF PRIDE - LATER

(s3e4sc4-23_14.mp3)

DANY
You have been slaves all your life. Today I give you freedom.

TRANSLATION
Jevo glaesoti ry buzdari istiat. Kesy tubi jemot daervi tepan.

PHONETIC

Your lives during slaves you have been. This day you freedom I give.

(s3e4sc4-23_15.mp3)

DANY
Any man who wishes to leave may leave, and no one will harm him. I give you my word.

TRANSLATION

Henujagon jaelza lua vala mirre henujagon kostas, se daorys ziry odrikilza. Jemot kivio nuhe tepan.

PHONETIC

he-nu-JA-gon JAIL-za LU-a VA-la MIR-re he-nu-JA-gon KOS-tas, se DAO-ris ZI-ri o-dri-KIL-za. JE-mot KI-vi-o NYU-he TE-pan.
To leave wants who man any to leave may, and no one him will harm.
To you oath my I give.

(s3e4sc4-23_16.mp3)

DANY
Will you fight for me? As free men?

TRANSLATION

Yne sytivilibilat? Hae daero valoti?

(CONTDUED)
PHONETIC
YI-ne si-ti-vi-li-BI-lat? hae DAI-ro va-LO-ti?
Me will you fight for? As free men?

---

GAME OF THRONES #303
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 8/29/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

---

3.17 INT. SLAVERS GUILD - DAY

(s3e3sc3-17_1.mp3)

MISSANDEI
She wants to buy them all.

TRANSLATION
Ebas pon sindigho uni.

PHONETIC
E-bas pon SIN-di-gho U-ni.
She wants them to buy all.

---

(s3e3sc3-17_2.mp3)

(CONTINUED)
KRAZNY

She can’t afford them. The slut thinks she can flash her tits and make us give her whatever she wants.

TRANSLATION

Do kotas pon oregho. Ji rene odhabas sko kotilas kimagho po bembemi se ilo ruhilas ji tebagho tulikor ebilas.

PHONETIC

No can them afford. The slut thinks that she can flash the tits and us make to her give whatever she wants.

-------------------------------------------------

(s3e3sc3-17_3.mp3)

MISSANDEI

She says again she wants all of them. She says she also wants all of the Unsullied in training.

TRANSLATION

Ivetras tuli sko pon ebilas uni. Ivetras ebilas sizi po Ginilaros uni.

PHONETIC

She says again that them she wants all. She says she wants also the Unsullied-in-training all.

-------------------------------------------------

(s3e3sc3-17_4.mp3)

MASTER SLAVER

They have yet to kill their sucklings, they are half-trained. If they fail on the battlefield, they will shame Astapor.

TRANSLATION

Do honezi senagho (ERROR: Should be honeski sentagho) sir poji bive, si jimeri bodedhi. Lu qringomilis evi ninke eji vilivazma, narijozlivis j’Astapor.

PHONETIC

Not have they killed yet their sucklings, they are half trained. if they fall in the field of the battle, they will shame the Astapor.

CONTINUED)
KRAZNYS
The slut cannot pay for all this. Her ship will buy her one hundred
Unsullied, no more--and this because I like the curve of her ass.
What is left will buy her ten, I will give her twenty if it stops
her ignorant whimpering. Her Dothraki smell of shit, but may be
useful as pig feed. I will give her three for those. So, ask this
beggar queen, how will she pay for the remaining 7,877? And the raw
boys as well?

TRANSLATION
Ji rene do kotas ghozzaghao ez kizy une. Zyo loghor ji sindezlivas
gar Dovoghedhi, domba--si kizy vasko v’uvar ez zya gundja yn hilas.
J’umbor ji sindezlivas ampa, ji tebozlivan lantespa lu klimas zyo
vaovaono dovodedho. Zy i Dotraki tuzis ez grugh, y kotis jagho syri
va ruhebor. Ji tebozlivan har va buni. Sizi pinda beza dare espo
hoghdozi, skokydho ghozzozlivas va po sigudhi pyrys, jengar si
sigudha sigudhespa umbaros? Si po Ginilaros sizi?

PHONETIC
ji RE-ne do KO-tas GHOZ-za-gho ez KI-zy U-ne. ZI-o LO-ghor ji sin-
dez-LI-vas gar do-vo-GHE-dhi, DOM ба—si KI-zi VAS-ko VUV-ar ez ZI-a
GUND-ja yin HI-las. JUM-bor ji sin-dez-LI-vas AM-pa, ji te-boz-LI-
van lan-TES-pa lu KLI-mas ZI-yo vao-VAO-no do-vo-DE-dho. ZI-yi DO-
tra-ki TU-zis ez krugh, yi KO-tis JA-gho SI-ri va ru-HE-bor. ji te-
boz-LI- van HA-ri va BU-ni. SI-zI pin-DA BE-za beggar DA-re ES-po
hogh-DO-zi: sko-ki-DHO ghoz-zoz-LI-vas va po SI-gu-dhi PI-ris, JEN-
gar si SI-gu-dha si-gu-dhes-PA UM-ba-ros? si po gi-ni-LA-ros SI-zI?

The slut no can pay for this all! Her ship her will buy 100
Unsullied, no more--and this because the curve of her ass me
pleases. The rest her will buy 10, to her I will give 20 if it stops
her whimpering ignorant. Her Dothraki smell of shit, but they can go
well as slop. Her I will give 3 for those. So ask this queen of the
beggars: How will she pay for the 7,877 remaining? And the raw boys
also?

MISSANDEI
She says she will give you a dragon.

TRANSLATION
Ivethas sko o tebozlivas me zaldrize.

PHONETIC
i-VE-tras sko o te-boz-LI-vas me zal-DRI-ze.
She says that you will give a dragon.

(CONTINUED)
(s3e3sc3-17_7.mp3)

KRAZNY
A dragon! Did you hear? The little idiot!

TRANSLATION
Me zaldrine! Ryptat? Ji mittisto!

PHONETIC
me zal-DRI-ze! RIP-tat? ji mit-TIS-to!
A dragon! Did you hear? The little idiot!

---------------------

(s3e3sc3-17_8.mp3)

MASTER SLAVER
If she offers one, she will give three! Take them all!

TRANSLATION
Lu iruhilas mer, tebozlivas har! Mazma pon uni!

PHONETIC
lu i-ru-HI-las mer, te-boz-LI-vas har! maz-MA pon U-ni!
If she offers one, she will give three! Take them all!

---------------------

(s3e3sc3-17_9.mp3)

KRAZNY
Tell her we want the biggest one.

TRANSLATION
Ivetra zer ebi ji rovaja.

PHONETIC
i-ve-TRA zer E-bi ji ro-VA-ja.
Tell her we want the biggest one.

---------------------

(s3e3sc3-17_10.mp3)

MISSANDEI
She asks that you give me to her, as a present. She asks that you do this now.

TRANSLATION
Pindas sko ji yn tebila, va me rudhy. Pindas sko gomila kizi sir.

(CONTINUED)
PHONETIC
PIN-das sko ji yin te-BI-la, va me RU-dhi. PIN-das sko GO-mi-la KI-
zi sir.
She asks that to her me you give, as a present. She asks that you do
this now.

-----------------------------
GAME OF THRONES #401
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 7/14/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-----------------------------
1.4 EXT. REMNANTS OF DANY’S CAMP - DAY
(e401_1.mp3)

GREY WORM
The sellsword speaks many words to give him courage. But look at the
sweat dripping down his face. He wants to quit. Only pride keeps him
going.

TRANSLATION
J’azdribe ydras kara odri vaghoma ji tebagho ji nedhinkave. Y jorne
ji herg sko lutlus hin vi nejo. Ebas zer elzigho. Meri vi hozno zer
zbajas beo.

PHONETIC
jaz-DRI-be I-dras KA-ra O-dri va-GHO-ma ji te-BA-gho ji ne-dhin-KA-
ve. i jor-NE ji HERG sko LUT-lus hin vi NE-jo. E-bas zer EL-zi-gho.
ME-ri vi HOZ-no zer ZBA-jas BE-o.

(MORE)

(CONTINUED)
The sellsword speaks many words for him to give the courage. But look at the sweat that drips from the face. He wants it to throw (expression). Only the pride him takes upwards (expression).

(e401_2.mp3)

DAARIO
You like this girl?

TRANSLATION
Av hilas, beza tala?

PHONETIC
av HI-las, BE-za TA-la?
(She) you pleases, this girl?

(e401_3.mp3)

DAARIO
Must be frustrating.

TRANSLATION
Sydlivas av ledagho.

PHONETIC
sid-LI-vas av le-DA-gho.
(It) must you frustrate.

(e401_4.mp3)

GREY WORM
You are not a smart man, Daario Naharis.

TRANSLATION
Do ska me vala qana, Daario Naharis.

PHONETIC
DO ska me VA-la KA-na, DA-ri-o na-HA-ris.
Not are you a man smart, Daario Naharis.
DAARIO

I’d rather have no brains and two balls.

TRANSLATION

Yn umbas sidri emagho do ribazma y lanta kokosi.

PHONETIC

i-NUm-bas SI-dri e-MA-gho DO ri-BAZ-ma i LAN-ta ko-KO-si.
(It) me suits better to have no brain but two balls.

-------------------------------------------

1.22 EXT. ROAD TO MEEREEN – DAY

UNSULLIED

Halt! Halt! Halt!

TRANSLATION

Klimada! Klimada! Klimada!

PHONETIC

kli-ma-DA! kli-ma-DA! kli-ma-DA!
Halt! Halt! Halt!

GAME OF THRONES #403
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/25/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)
3.27 EXT. MEEREEN - DAY

(e403_1.mp3)

GREY WORM
Allow me this honor, Mother of Dragons. I will not disappoint you.

TRANSLATION
Yn teba kiza rigle, Mysa espo Zaldrizes. Do vrogozlivan oar greze.

PHONETIC
Me give this honor, Mother of Dragons. Not will I drop your train
(expression).

(e403_2.mp3)

DANY
You are the commander of the Unsullied. I cannot risk you.

TRANSLATION
Dovaogedot jentys iksa. Avy hinikagon koston daor.

PHONETIC
Unsullied's commander you are. You to risk I can not.

3.28 EXT. MEEREEN - DAY

(e403_3.mp3)

DANY
I am Daenerys Stormborn. Your masters may have told you lies about
me, or they may have told you nothing. It does not matter. I have
nothing to say to them. I speak only to you.

TRANSLATION
Daenerys Jelmazmo iksan. Kostilus jevi aecksia yno be pirtra jemot
vestretis, ia daoruni jemot vestretis. Daoriot jemas. Doriar udra
ponto syt eman. Meri jemi ivestran.

(CONTINUED)
(e403_4.mp3)

DANY
First, I went to Astapor. Those who were slaves in Astapor now stand behind me, free. Next I went to Yunkai. Those who were slaves in Yunkai now stand behind me, free. (beat) Now I have come to Meereen.

TRANSLATION


(e403_5.mp3)

DANY
I am not your enemy. Your enemy is beside you. Your enemy steals and murders your children. Your enemy has nothing for you but chains and suffering and commands. (beat) I do not bring you commands. I bring you a choice. And I bring your enemies what they deserve. (beat) Forward!

TRANSLATION


PHONETIC


(CONTINUED)
3.28 CONTINUED: (2)

PHONETIC (CONT'D)

kri-NUN-tis JE-mo-sit ME-ri BEL-ma se bo-TE-ri se u-DRAZ-mi E-zi.
(beat) u-DRAZ-mi JE-mot MA-ghon DAOR. i-de-REN-non MA-ghan. se JE-vo
kri-NUN-to-ti PO-jor gu-ro-TRI-ri MA-ghan. (beat) NAE-jot!
Your enemy I am not. Your enemy by your side is. Your enemy your
children abducts and murders. Your enemy for you only chains and
suffering and commands has. (beat) Commands you I bring not. A
choice I bring. And to your enemies their (just) desserts I bring.
(beat) Forward!

(e403_6.mp3)

DANY

Fire!

TRANSLATION

Nabematas!

PHONETIC

na-be-ma-TAS!

Fire!

(e403_7.mp3)

BACKGROUND

I fart in your general direction, son of a window-dresser! Your
mother was a hamster, and your father smelt of elderberries!

TRANSLATION

Byjan vavi demble eva o, trezy eme verdje espo jimi! Oa mysia iles me
nynyghi, si oa kiba tuziles espo tomistos!

PHONETIC

BI-jan va-va DEM-ble e-va O, TRE-zi e-me VER-dje es-po JI-mi! O-a MI-
sa I-les me NI-ni-ghi, si O-a KI-ba tu-ZI-les es-po to-MIS-tos!
I-fart towards-the area of you, son of an arrange of-the windows!
Your mother was a hamster, and your father smelt from elderberries!

(e403_8.mp3)

BACKGROUND

Go and boil your bottom, son of a silly person!

TRANSLATION

Já si hojgá oa gundja, trezy eme mero dovededha!

(CONTINUED)
PHONETIC
JA si hoj-GA O-a GUN-dja, TRE-zí E-me ME-ro do-vo-DE-dha!
Go and boil your bottom, son of a person silly!

(e403_9.mp3)

BACKGROUND
I wave my private parts at your aunties!

TRANSLATION
Kiman nya másina orvorta va oj sodjistos!

PHONETIC
KI-man NI-a MA-si-na or-VOR-ta va O-i so-DJIS-tos!
I-flash my things private at your aunties!

(e403_10.mp3)

BACKGROUND
I don’t want to talk to you no more you empty-headed animal food trough wiper!

TRANSLATION
Do eban av kimívagho dombo, o doru-borto pame espo gruzi evi havor espo begistos!

PHONETIC
DO E-ban av ki-MI-va-gho DOM-bo, o DO-ru BOR-to PA-me es-po GRU-zi evi HA-vor es-po be-GIS-tos!
No I-want you to-talk no-more, you nothing-head cleaner of the troughs of the food of animals!

(e403_11.mp3)

BACKGROUND
I blow my nose at you, so-called Dragon Queen, you and all your silly Westerosi kaniggets!

TRANSLATION
Ghorgan ji pungo va o, nyta Dare espo Zaldrizes, o si une oj dovodedhi, Vesterozi azzzzzantys.

PHONETIC

(MORE)
3.28 CONTINUED: (4)  

PHONETIC (CONT'D)  
I-blow the nose at you, said Queen of-the Dragons, you and all your silly, Westerosi kaniggets.

-----------------------------
GAME OF THRONES #404  
MASTER DOCUMENT  
Language Translations  

David J. Peterson  
Revised 08/29/13  

KEY:  

(Title of Associated .mp3 File)  

CHARACTER NAME  
English dialogue as written.  

TRANSLATION  
Official transcription for closed captioning and subtitles.  

PHONETIC  
fo-NE-tik REN-dur-ing  
Literal translation.  

-----------------------------
4.2 EXT. INT. TENT - DAY  

(e404_1.mp3)  

GREY WORM  
You are from the Summer Isles as well?  

TRANSLATION  
O la sizi hin Jedre?  

PHONETIC  
O la SI-ZI hin JE-dre?  
You are also from the Summer Isles?  

-----------------------------
(e404_2.mp3)  

MISSANDEI  
Speak Common. It’s the only way to learn.  

(CONTINUED)
4.2 CONTINUED:

TRANSLATION
Ydra ji Quhtinky. Sa ji meri hov va bezbagho.

PHONETIC
i-DRA ji quh-TIN-ki. SA ji ME-ri HOV va bez-BA-gho.
Speak the Common. It’s the only way for learning.

(e404_3.mp3)

GREY WORM
When did they--

TRANSLATION
Skuri av laetis--

PHONETIC
SKU-ri av LAI-tis--
When you did they take--

(NOTE: This is just the whole line. Cut it off where appropriate.)

(e404_4.mp3)

GREY WORM
I want to kill the masters.

TRANSLATION
Eban senagho p’aeske.

PHONETIC
E-ban SE-na-gho PAIS-ke.
I want to kill the-masters.

4.7 INT. MEEREENENE SLAVE BARRACKS - NIGHT

(e404_5.mp3)

YOUNGER SLAVE
You heard her! She said she came to free us!

TRANSLATION
Yel rit! Poghethash mathash wang yel sherwa!
4.7 CONTINUED:

PHONETIC
yel RIT! po-GHE-thash MA-thash wang yel sher-WA!
Her (you) heard! (She) said (she) came for us to-save!

-----------------------------

(e404_6.mp3)

ELDER SLAVE
You’re a fool. The masters are too strong.

TRANSLATION
Shka ma khurf. P’ashkesh she kraj waov.

PHONETIC
shka ma KHURF. PASH-kesh she KRAJ WAOV.
You’re a fool. The-masters are strong too much.

-----------------------------

(e404_7.mp3)

YOUNGER SLAVE
She will protect us. She defeated the masters’ champion.

TRANSLATION
Yel mizozliwash. Erntash ye kosh shp’ashkesh.

PHONETIC
yel mi-zoz-LI-wash. ERN-tash ye KOSH SHPASH-kesh
Us (she) will protect. (She) defeated the champion of the masters.

-----------------------------

(e404_8.mp3)

YOUNGER SLAVE (CONT’D)
She has a great army. You want to live the rest of your days in chains?

TRANSLATION
Ez m’azanchil kraz. Evath khiofa w’umvol es yiv towish filma thosh?

PHONETIC
EZ ma-ZAN-chil KRAZ. EV-ath khi-o-FA WUM-vol es yiv TO-wish FIL-ma-
thosh?
(She) has an-army great. (You) want to live the-remainder of your
days chains-by?

(CONTINUED)
ELDER SLAVE #2
I want to live. You saw what they did to those children. What do you think they'll do to us?

TRANSLATION
Evang khiofa. Wandh shkul khonchish ya fun aj. Shkul odhav khomozliwish ya yelong?

PHONETIC
E-vang khi-o-FA. WANDH shkul KHON-chish ya fun AJ. SKHUL o-DHAV kho-moz-LI-wish ya ye-LONG?
(I) want to live. (You) saw what (they) did to those children. What (you) think (they) will-do to us?

ELDER SLAVE
I've been through two slave revolts, boy. They always end the same way: the masters in power and the slaves dead.

TRANSLATION
Onyeshkh khiofetha ya lant yornazma, tow. Thoghrish porjil ye ow shenk: p’ashkesh pilush ye qlony me pa puzdhal she mul.

PHONETIC
ON-yeshkh khi-o-fe-THA ya LANT yor-NAZ-ma, TOW. THO-grish por-JIL ye OW SHENK: PASH-kesh PI-lush ye QLONY me pa puz-DHAL she MUL.
(I) have lived through two slave-revolts, boy. (They) end always the way same: the-masters hold the whip and the slaves are dead.

GREY WORM (O.S.)
All men must die.

TRANSLATION
Valar morghulis.

PHONETIC
VA-lar mor-GHU-lis.
All men must die.
(e404_12.mp3)

GREY WORM

But I promise you: a single day of freedom is worth more than a lifetime in chains.

TRANSLATION

Y dinan kizy ez jim: meri tovi eji derve sa mubyhta hime glezor espo bilma.

PHONETIC

i DI-nan KI-zí ez JIM: ME-ri TO-ví e-ji DER-ve sa mu-BIH-ta HI-me GLE-zor es-po BIL-ma.

But I put this with you (expression): One day of the freedom is more valuable than a lifetime in the chains.

(e404_13.mp3)

ELDER SLAVE

Who are you?

TRANSLATION

Shpal shka?

PHONETIC

shpal SHKA?

Who are you?

(e404_14.mp3)

GREY WORM

This one is called Grey Worm. I was taken as a baby by the masters of Astapor, raised and trained as Unsullied. Now I fight for Daenerys, the mother of dragons and breaker of chains.

TRANSLATION

Ji broji ez bezy sa Torgo Nudho. Mazedhan lodhiri hime bive p’aeske ej’Astapor dos, grudvari me bodmari he Dovoghedhy. Sir ozvilivan Daenerys zy, ji mysa espo zaldrizes me ji prijage espo bilma.

PHONETIC

ji BRO-ji ez BE-zi sa TOR-go NU-dho. ma-ZE-dhan LO-dhi-ri hi-me BI-ve PAIS-ke e-jas-ta-POR dos, grud-VA-ri me bod-MA-ri he do-vo-GHE-dhi. SIR oz-vi-LI-van DAI-ne-ris-zi, ji MI-sa es-po zal-DRI-zes me (MORE)

(CONTINUED)
4.7 CONTINUED: (4)

PHONETIC (CONT'D)
ji pri-JA-ge es-po BIL-ma.
The name of this one is Worm Grey. I was taken as-a baby the masters
of-the-Astapor by, raised and trained as Unsullied. Now I fight
Daenerys for, the mother of the dragons and the breaker of the
chains.

(e404_15.mp3)

ELDER SLAVE
You are Unsullied? They taught you how to fight before you could
walk. We are not soldiers!

TRANSLATION
Shka Thowoa? A fojej ozwiliwa nyeshk koshil fendha. Tha shke
minchish!

PHONETIC
SHKA tho-wo-A? a fo-JEJ oz-wi-LI-wa nyeshk ko-SHIL fen-DHA. THASH-ke
MIN-chish!
(You) are Unsullied? You (they) taught to fight before-that (you)
could walk. Not are (we) soldiers!

(e404_16.mp3)

ELDER SLAVE #2
We have no training, no weapons--

TRANSLATION
Yem thol fojeny, thol khemp--

PHONETIC
yem thol fo-JENY, thol KHEMP.
(We) have no training, no weapons.

(e404_17.mp3)

GREY WORM
There are three slaves in this city for every master.

TRANSLATION
Honesk hari buzdari ez kizo ohte ez tuve aeske zy.

(CONTINUED)
4.7 CONTINUED: (5)

PHONETIC
There are three slaves in this city with-respect-to every master for.

(e404_18.mp3)

GREY WORM
No one can give you your freedom, brothers. (beat) If you want it, you must take it.

TRANSLATION
Dory jim kotas tebagho jiva derve, sombazi. (beat) Lu ji ebat, jimiy sydlivas zer mazmagho.

PHONETIC
No one to-you can give your freedom, brothers. (beat) If it you want, you must it take.

----------------------------------------

4.8 EXT. MEEREEN STREET - NIGHT

(e404_19.mp3)

SLAVE MASTER
What is this filth?

TRANSLATION
Shkur’sa kish’qrugh?

PHONETIC
SHKUR-sa kish-KRUGH?
What’s this filth?

----------------------------------------

4.9 NEW SCENE

(Dany_404_20.mp3)

DANY
One hundred and sixty-three.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Gar hari byrepsa.

PHONETIC
GAR HA-ri bi-rep-SA.
One-hundred three and-sixty.

GAME OF THRONES #405
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 7/16/13

KEY:

>Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.8 INT. MEEREEN – DANY’S PENTHOUSE – DAY

(e405_1.mp3)

MISSANDEI
Do not waste your Queen’s time.

TRANSLATION
Qerqa do ji jedha ez oa Dare.

PHONETIC
qer-ga-DO ji JE-dha ez O-a DA-re.
Waste not the time of your Queen.

(continues)
MISSANDEI (CONT’D)
She is not here for your language practice.

TRANSLATION
Do las kizir vurnino oo gureno ej’engo.

PHONETIC
DO las KI-zir vur-NI-no O-o gu-RE-no e-JEN-go.
Not is she here for your practice of language.

GREY WORM
The city is under your control, my Queen.

TRANSLATION
V’ohte las oi leos go, nya Dare.

PHONETIC
VOH-te las O-i LE-os-go, NI-a DA-re.
The-city is your eyes under (expression), my Queen.

DANY
Thank you.

TRANSLATION
Kirimvose.

PHONETIC
ki-RIM-vo-se.
Thank you.

DANY
Go on.

TRANSLATION
Toli ydra.
5.8 CONTINUED: (2)

PHONETIC
TO-li i-DRA.
Further speak.

(e405_6.mp3)

GREY WORM
There have been killings. Retribution killings.

TRANSLATION
Hundask senna. Senna evi tuinno.

PHONETIC
HUN-dask SEN-na. SEN-na E-vi tu-IN-no.
There have been killings. Killings of retribution.

GAME OF THRONES #406
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 8/5/12

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

6.3 INT. GREAT PYRAMID OF MEEREEN - AUDIENCE HALL - DAY

(Missandei_406_1.mp3)

MISSANDEI
You stand before Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the
First of Her Name, the Unburnt, the Queen of Meereen...

(CONTINUED)
TRANSLATION

Daenerys Jelmazmo ao naejot demas, hen Lentrôt Targarien, Zyho Brozio Elos, Dorzalty, Mirino Daria...

PHONETIC
DAI-ne-ris jel-MAZ-mo A-o NAI-jot DE-mas, hen LEN-trot tar-GAR-yen, ZI-ho BRO-zi-o E-los, dor-ZAL-ti, mi-RI-no DA-ri-a...
Daenerys Stormborn you before sits, from the House Targaryen, Her Name’s First, the Unburnt, the Queen of Meereen...

(Missandei_406_2.mp3)

MISSANDEI
Queen of the Andals and the First Men, Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.

TRANSLATION
Andalot se Elio Valot Daria, hen Parmenko Embazma Khaleesi, Belmot Pryjatys se Muña Zalrizoti.

PHONETIC
Andals’ and First Men’s Queen, of the Grass Great Sea Khaleesi, Chains’ Breaker and Mother of Dragons.

(e406_3.mp3)

DANY
Don’t be afraid, my friend. What would you ask of me?

TRANSLATION
Zugagon daor, ŋuhys raqiros. Skoros ynot epilu?

PHONETIC
ZU-ga-gon DAOR, NYU-his ra-KI-ros. SKO-ros I-not e-PI-lu?
Fear not, my friend. What of me would you ask?

(e406_4.mp3)

GOATHERD
Forgive me, your grace. I don’t understand.

(CONTINUED)
6.3 CONTINUED: (2)

TRANSLATION
Yeng shijetra, osh eghlish. Tha shifang.

PHONETIC
yeng shi-JET-ra, osh EGH-lish. tha-SHI-fang.
Me forgive, your grace. I don't understand.

(e406_5.mp3)

MISSANDEI
The Queen says you may approach and speak.

TRANSLATION
Ye Thal poghash koth nyesha she yedhra.

PHONETIC
ye THAL PO-ghash koth nye-SHA she YEDH-ra.
The Queen says (you) can approach and speak.

(e406_6.mp3)

MISSANDEI
I am a simple goatherd, my queen. I prayed for your victory against
the slave masters.

TRANSLATION
Shkang ma figh pragh shpa uvresh, nya Thal. Weghnyethang wa’riny ya
p’ashkesh.

PHONETIC
SHKANG ma FIGH PRAGH shpa UV-resh, nya THAL. wegh-NYE-thang wa-RINY-
ya PASH-kesh.
I am a simple keeper of-the goats, my Queen. I prayed your-victory
against the slave-masters.

(e406_7.mp3)

MISSANDEI
Queen Daenerys thanks you.

TRANSLATION
Thal Daenerys a krimwash.

(ONTINUED)
6.3 CONTINUED: (3)

**PHONETIC**

THAL DAI-ne-ris a KRIM-wash.
Queen Daenerys you thanks.

(e406_8.mp3)

**GOATHERD**

It was the dragons, my queen. Your dragons. They came this morning for my flock.

**TRANSLATION**

Shtash pa saldhrijesh, nya Thal. We saldhrijesh. Mashish kiz nyekh wa nya qlof.

**PHONETIC**

SHTASH pa sal-DHRI-jesh, nya THAL. WE sal-DHRI-jesh. MA-shish kiz NYEKH wa nya QLOF.

(It) was the dragons, my Queen. Your dragons. They came this morning to my flock.

(e406_9.mp3)

**GOATHERD**

I hope I have not offended your grace, but... Now I have nothing...

**TRANSLATION**

Yelang th’anghothang osh eghlish, ye... Shil yemang thol...

**PHONETIC**

YE-lang THAN-gho-thang osh EGH-lish, ye... SHIL YE-mang THOL... I hope not-did I offend your grace, but... Now I have nothing...

(e406_10.mp3)

**MISSANDEI**

Her Grace Queen Daenerys is truly sorry for your hardship. And while she cannot bring back your goats, she will see that you are paid triple for their value.

**TRANSLATION**

Osh Eghlish Thal Daenerys majez odhreghal wa meshiv thosh swaghij. She ro tha kothash tujeva we uvresh shij, a orozliwash she al wa mel poj odhra ye.
Her Grace Queen Daenerys is hurt your hardship by truly. And if not can she return your goats even, to-you she will pay as three to one their value for.

(e406_11.mp3)

GOATHERD
Thank you, your Grace. Thank you, thank you--

TRANSLATION
Krimwa, osh Eghlish. Krimwa, krimwa...

PHONETIC
KRIM-wa, osh EGH-lish. KRIM-wa, KRIM-wa...
Thank you, your grace. Thank you, thank you...

(e406_12.mp3)

MISSANDEI
The Queen bids you rise.

TRANSLATION
Ye Thal a pindhash yora.

PHONETIC
ye THAL a PIN-dhash YO-ra.
The Queen you asks to rise.

(e406_13.mp3)

MISSANDEI
She asks you to look at her.

TRANSLATION
A yel pindhash yornye.
PHONETIC
a yer PIN-dhash YORN-ye.
(She) you her asks to look.

(MORE)

(e406_14.mp3)

MISSANDEI
Her Grace says you have stood face to face with your Queen. Now you can look any man in the eye without fear.

TRANSLATION
Osh Eghlish poghash onyeshkh yorta nyej es nyej wa wa Thal. Shil koth yornya ya ye resh shing anghes wal thol so thosh.

PHONETIC
osh EGH-lish PO-ghash ON-yeshkh YOR-ta NYE-es NYEJ wa wa THAL. SHIL KOTH YORN-ya ya ye RESH shing AN-ghes WAL THOL SO-thosh.
Her Grace says you have stood face with face to your Queen. Now you can look in the eye from any man no fear with.

(e406_15.mp3)

MANSERVANT
The noble Hizdahr zo Loraq begs an audience with the Queen.

TRANSLATION
Ji rhedessiarza Hizdahr zo Loraq pindas me jere eji Dare.

PHONETIC
ji re-des-si-AR-za HIZ-dar zo LO-rak PIN-das me JE-re e-ji DA-re.
The noble Hizdahr zo Loraq asks an audience with the Queen.

(e406_16.mp3)

DANY
The noble Hizdahr zo Loraq can speak to me himself.

TRANSLATION
Rhedessiarza Hizdahr zo Loraq zirylo syt ynot vestragon kostas.

PHONETIC
(MORE)
(The) noble Hizdahr zo Loraq himself for to-me speak can.

---

GAME OF THRONES #408
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 7/16/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

---

8.14 INT. AUDIENCE HALL - NIGHT

(e408_1.mp3)

GREY WORM
I have come to apologize.

TRANSLATION
Honesk matagho vaghoma nygel ovulegho.

PHONETIC
HO-nesk MA-ta-gho va-GHO-ma NI-gel o-VU-le-gho.
I have come for myself to apologize.

---

(e408_2.mp3)

MISSANDEI
You don’t need to apologize.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Do ima jini va aol ovulegho.

PHONETIC
DO I-ma JI-ni va AOL o-VU-le-gho.
(You) do not have a need for yourself to apologize.

GREY WORM
I hope I did not frighten you.

TRANSLATION
Jelan sko do av rudhan zughagho.

PHONETIC
JE-lan sko do av RU-dhan ZU-gha-gho.
(I) hope that not you (I) dropped to fear (expression).

MISSANDEI
No.

TRANSLATION
Do.

PHONETIC
DO.
No.

MISSANDEI
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Worm Grey.
MISSANDEI
I’m glad you saw me.

TRANSLATION
Lan kreni sko yun unda.

PHONETIC
lan KRE-ni sko i-NUN-da.
I’m glad that me you saw.

GREY WORM
So am I.

TRANSLATION
Nygel sizi.

PHONETIC
NI-gel SI-zi.
Myself as well.

GAME OF THRONES #410
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 09/14/13

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.
MISSANDEI
You stand before Daenerys Stormborn, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men...

TRANSLATION
Daenerys Jelmazmo ao naejot demas, Dorzalty, Mirino Daria, Andalot se Rhoinaro se Elio Valot Daria...

PHONETIC
DAI-ne-ris jel-MAZ-mo A-o NAI-jot DE-mas, dor-ZAL-ti, mi-RI-no DA-ri-a, an-DA-lot se RHOI-na-ro se E-li-o VA-lot DA-ri-a...
Daenerys Stormborn you before sits, the Unburnt, Meereen’s Queen, the Andals’ and Rhoynar’s and First Men’s Queen...

MISSANDEI (O.S.)
Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains, and Mother of Dragons.

TRANSLATION
Hen Parmenko Embazma Khaleesi, Belmot Pryjatys se Muña Zaldrizoti.

PHONETIC
From the Grass Great-Sea Khaleesi, Chains Breaker and Mother of Dragons.

DANY
You may approach.

TRANSLATION
Aot vaodekuragon.
PHONETIC
AOT vao-de-ku-RA-gon.
You approach (may).

(e410_4.mp3)

FENNESZ
Thank you for seeing me, Your Grace. My name is Fennesz.

TRANSLATION
Yne urnio syt kirimvose avy rytsuran, Aohys Eglivys. Ñuha brozi Fennesz issa.

PHONETIC
I-ne UR-ni-o-sit ki-RIM-vo-se A-vi rit-SU-ran, a-O-hís E-gli-vis.
NYU-ha BRO-zi fe-NEZ IS-sa.
Me seeing for by gladness you I greet (expression), Your Grace. My name Fennesz is.

(e410_5.mp3)

GOATHERD
I do not understand, my Queen.

TRANSLATION
Tha shifang, nya Thal.

PHONETIC
tha-SHI-fang, nya THAL.
Not do I understand, my Queen.

(e410_6.mp3)

MISSANDEI
The Queen says you may approach.

TRANSLATION
Ye Thal poghash koth nyeshia.

PHONETIC
ye THAL PO-ghash koth nye-SHA.
The Queen says (you) can approach.
(e410_7.mp3)

GOATHERD
I brought you... he came down from the sky... the black one, the winged shadow...

TRANSLATION
A yenjedhang... mathash cha yeng we yedhrol... ye sovla, we shindhol shpa chnyeny...

PHONETIC
a yen-JE-dhang... MA-thash CHA yeng we YE-dhrol... ye SOV-la, we SHIN-dhol shpach-NYENY...
To-you (I) brought... (He) came down from the sky... the black one, the shadow with wings...

(e410_8.mp3)

GOATHERD
He came down from the sky, and... and...

TRANSLATION
Mathash cha yeng we yedhrol, she... she...

PHONETIC
MA-thash CHA yeng we YE-dhrol, she... she...
(He) came down from the sky, and... and...

(e410_9.mp3)

GOATHERD
My girl... My little girl...

TRANSLATION
Nya pikh... Nya pikhisht...

PHONETIC
nya PIKH... nga pi-KISHT...
my girl... my little-girl...
10.15 INT. BELOW THE GREAT PYRAMID – DAY

(Dany_410_10.mp3)

DANY
And still no word of Drogon?

TRANSLATION
Se vasir Drogon undetoks daor?

PHONETIC
se va-SIR DRO-gon UN-de-toks DAOR?
And as-yet Drogon has-been-seen not?

------------------------------------------------------------------------

(e410_11.mp3)

GREY WORM
Sailors saw him flying over the Black Cliffs three days ago, my Queen. Nothing since then.

TRANSLATION
Luhtys vi ornilis sovegho jao Gavori Zobri hari tovis go, nya Dare. Doru himbar.

PHONETIC
LUH-tis vi or-NI-lis SO-ve-gho jao ga-VO-ri ZO-bri HA-ri TO-vis GO, NI-a DA-re. DO-ru HIM-bar.
Sailors him saw to fly over Cliffs Black three days ago, my Queen.
Nothing from then.

------------------------------------------------------------------------

(Dany_410_12.mp3)

DANY
Meet me at the catacombs.

TRANSLATION
Goviliriot yne imazumbas.

PHONETIC
go-vi-LI-ri-o-t I-ne i-ma-zum-BAS.
At-the-catacombs me meet.

GAME OF THRONES #501
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

(CONTINUED)
10.15 CONTINUED:

Revised 07/14/14

KEY:

(TITLE OF ASSOCIATED .MP3 FILE)

CHARACTER NAME
  English dialogue as written.

TRANSLATION
  Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
  -
  Literal translation.

--------------------

1.14 INT. MEEREENSEE BROTHEL CHAMBER - DAY

(WHORE_501_1.mp3)

WHORE
  You want the same? Same as always?

TRANSLATION
  Eva we shenk? Shenk sha porjil?

PHONETIC
  -
  You-want the same? Same like always?

--------------------

(WHITE_RAT_501_2.mp3)

WHITE RAT
  You... You don’t have to.

TRANSLATION
  Tha... Tha a shidhliwash.

PHONETIC
  -
  No... No you have-to.

--------------------

(CONTINUED)
1.14 CONTINUED:

(WHORE_501_3.mp3)

WHORE
Habit.

TRANSLATION
Shing pa shishkosh.

PHONETIC
SHING pa SHISH-kosh.  
*From the feet (expression).*

1.15 INT. GREAT PYRAMID – DANY’S PENTHOUSE – DAY

(KEYR_501_4.mp3)

KEYR
They do not see us as people, Your Grace.

TRANSLATION
Tha yel ornyej sha merosh, Osh Eghlish.

PHONETIC
THA yel orn-YEJ sha ME-rosh, osh EGH-lish.  
*No us they-see like people, Your Grace.*

1.16 INT. GREAT PYRAMID – UNSULLIED OFFICERS’ CHAMBER – DAY

(DANY_501_5.mp3)

DANY
Then they will have to learn to see things differently.

TRANSLATION
Separ tolkydoso urnegon gureñagon ponto bevulza.

PHONETIC
SE-par tol-ki-DO-so UR-ne-gon gu-REN-ya-gon PON-to be-VUL-za.  
*Then differently to-see to-learn they will-have-to.*

1.16 CONTINUED

(MISSANDEI_501_6.mp3)
1.16 CONTINUED:

MISSANDEI
Grey Worm.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Worm Grey.

(GREY_WORM_501_7.mp3)

GREY WORM
Missandei of Naath.

TRANSLATION
Missandei hin Naath.

PHONETIC
mi-SAN-dei hin NATH.
Missandei from Naath.

GAME OF THRONES #502
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 07/14/14

KEY:

>Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-----------------------------------------------------------------------------------------------
2.29 INT. MEEREENESE CELL BLOCK - DAY

(SON_OF_THE_HARPY_502_1.mp3)

SON OF THE HARPY
She doesn’t belong here. She will never belong here. And no matter how many of you traitors call her “Mother”, she will never be your mother.

TRANSLATION
Fendhash eje khrej kijil. Fendhozliwash eje khrej kijil porjil. She ro wany pa páleghesh ejing yel frojilath “Mhysa”, waval tha kis wa mhysa thol.

PHONETIC
FEN-dhash e-je KHREJ KI-jil. fen-dhoz-LI-wash e-je KHREJ KI-jil por-JIL. she ro WANY pa PA-le-ghesh e-jing yel fro-JI-lath MI-sa, wa-VAL tha kis wa MI-sa THOL.
She-treads on-the trail (expression) here. She-will-tread on-the trail here always. And if all the traitors from-you—all her call “Mother”, still not she-will-be your mother never.

GAME OF THRONES #503
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 02/11/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

ROMAJI
fo-NE-ti-ku REN-da-rin
3.33 EXT. LONG BRIDGE - VOLANTIS - DUSK

(REDD_PRIESTESS_503_1.mp3)

RED PRIESTESS
Lord cast your light upon us...

TRANSLATION
Aeksios aohos oñoso ilon jehikas...

PHONETIC
AIK-si-os a-O-hos on-YO-so I-lon je-hi-KAS...
Lord your light on-us cast...

ROMAJI
AI-ku-si-o-su aOU-ho-su o-NYO-so II-roun je-hi-KAA-su...

(REDD_PRIESTESS_503_2.mp3)

RED PRIESTESS
...for the night is dark, and full of terrors!

TRANSLATION
...kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!

PHONETIC
...KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e IS-sa se os-SING-no-ti LE-dis!
...for-that night dark is and terrors full-of.

ROMAJI
...KE-su-ri-o-su-to BAN-ti-su ZOU-bu-ri-e IS-sa se os-SIIN-gu-no-ti REI-di-su!

(CROWD_503_3.mp3)

CROWD
For the night is dark and full of terrors!

TRANSLATION
Kesrio syt bantis zobrie issa se ossyngnoti ledys!

PHONETIC
KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e IS-sa se os-SING-no-ti LE-dis!
For-that night dark is and terrors full of.

(CONTINUED)
RED PRIESTESS
I was once as you are now.

TRANSLATION
Hae jeme istin.

PHONETIC
hai JE-me IS-tin.
Like you-all I-once-was.

ROMAJI
hai JE-me I-su-ti-no.

RED PRIESTESS
Bought and sold, scourged and branded, raped and defiled. They tried to silence my voice, as they try to silence yours. But they cannot. The Lord of Light hears your voice. He hears the king as he hears the slave; he hears the Stone Men in their misery...

TRANSLATION
Sindity se liorty, qilonty se ozbarty, qrillaetty se vaogedy. Eleni ſuhe jogeltigon sylutis, separ jevon jogeltigon sylussi. Yn kostosy daor. Aeksio Oño eleni jeve rybis. Darys rybis separ dohaeriros rybis; mundari dorenki rybis...

PHONETIC

Bought-one and sold-one, whipped-one and branded-one, raped-one and defiled-one. Music my silence they-tried, just-as yours silence they-try. But they-can not. Lord of Light music your hears. King he-hears just-as slave he-hears; in-misery stone-men he-hears...

ROMAJI
RED PRIESTESS

He has heard your prayers and answered them. He has sent you a savior! From the fire she was reborn to remake the world! The Dragon Queen!

TRANSLATION

Jeva jorepna ryptas se ponte udlitas. Jemot kaerinio jittas! Vys verdlios perzomy siglitaks! Daria Zaldrizoti!

PHONETIC

JE-va jo-REP-na RIP-tas se PON-te ud-LI-tas. JE-mot kai-RI-ni-o JIT-tas! VIS VERD-li-os PER-zo-mi sig-LI-taks! DA-ri-a zal-DRI-zo-ti! Your prayers he-has-heard and them he-has-answered. To-you savior he-has-sent! World would-remake of-fire she-was-born! Queen of-dragons!

ROMAJI


RED PRIESTESS

All those who die fighting for her shall be reborn in kind, and death itself will bend the knee.

TRANSLATION

Tolvi zijo syt vilibari morghuljosy li henkiri sighiliks, se morghon jale obulilza.

PHONETIC

TOL-ri ZI-jo-sit vi-LI-ba-ri mor-GHUL-yo-si li HEN-ki-ri si-GLI-liks, se MOR-ghon JA-le o-bu-LIL-za. All her for fighting would-die those similarly will-be-reborn, and death itself will-kneel.

ROMAJI


(RED_PRIESTESS_503_8.mp3)
RED PRIESTESS

Her dragons are fire made flesh, a gift from the Lord of Light. They will purify nonbelievers by the thousands, burning their sins and flesh away.

TRANSLATION

Va ťellyrty perzys zyhyz zaldrizesse issi, Aeksio Oño irudy. Pyryrzy napasirossa vokemizli, va daorunta ťelli qringaomna pojo zalari.

PHONETIC


To flesh fire her dragons are, Lord Of-Light’s gift. By-the-thousands nonbelievers they-will-purify, to nothing flesh and-sins their burning.

ROMAJI


---------------------------------------------------------------

(RED_PRIESTESS_503_9.mp3)

RED PRIESTESS

She has freed the slaves from their chains and crucified the Masters for their sins.

TRANSLATION

Dohaerirossa hen pojo belmondo daeredas se hen pojo qringaomnoti Aeksia ilinurtas.

PHONETIC


Slaves from their chains she-has-freed and from their sins masters she-has-crucified.

ROMAJI


---------------------------------------------------------------

3.34 INT. BROTHEL VESTIBULE – DUSK

(DOOR_GUARD_503_10.mp3)

(CONTINUED)
DOOR GUARD
It's good luck to rub a dwarf's head.

TRANSLATION
Sa beri nidragho ji borto eme krubo.

PHONETIC
sa BE-ri ni-DRA-gho ji BOR-to E-me KRU-bo.
It's lucky to rub the head of a dwarf.

(REDPRIESTESS_503_11.mp3)

RED PRIESTESS
Yes.

TRANSLATION
Kessa.

PHONETIC
KES-sa.
Yes.

ROMAJI
KES-sa.

GAME OF THRONES #504
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 02/06/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.
PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.28 INT. DANY’S AUDIENCE CHAMBER - DAY

(KEYR_504_1.mp3)

KEYR
For you, Mhysa. You wanted the Harpy dead, but your hands were tied.

TRANSLATION
A she, Mhysa. Evil shka ye yazdhang mrúlilash, e we wandhosh yelish eshpa filma.

PHONETIC
A-she, MI-sa. e-VIL shka ye YAZ-dhang MRU-li-lash, e we WAN-dhosh YE-lish esh-pa FIL-ma.
You for, Mother. You wanted that the Harpy die, but your hands were in chains.

(KEYR_504_2.mp3)

KEYR (CONT’D)
I set you free, as you did all of us.

TRANSLATION
A chetang ye sherwa, she yela chet.

PHONETIC
a CHE-tang ye SHER-wa, she YE-la CHET.
You I-gave the freedom, like us you-gave.

(DANY_504_3.mp3)

DANY
He was our prisoner, awaiting trial. You had no right.

TRANSLATION
Ilva ozguroty iles, ideregni jumbare. Drivi mijeta.
PHONETIC
IL-va oz-GU-ro-ti I-les, i-de-REN-ni JUM-ba-re. DRI-vi mi-JE-ta.
Our prisoner he-was, trial awaiting. The-right you-lacked.

---

(KEYR_504_4.mp3)

KEYR
He would rather rip your city apart than see slaves lifted from the
dirt.

TRANSLATION
Mel prijashish a och nyeshk oreshish fuzdhal khroj shing we che.

PHONETIC
MEL pri-JA-shish a OCH nyeshk o-RE-shish fuz-DHAL KHROJ shing we
CHE.
First he-would-raze your city before he-would-see slaves raised from
the dirt.

---

(DANY_504_5.mp3)

DANY
There are no more slaves. There are no more masters.

TRANSLATION
Buzdari hezir ilusy daor. Aeksia hezir ilusy daor.

PHONETIC
buz-DA-ri HE-zir i-LU-si DAOR. AIK-si-a HE-zir i-LU-si DAOR.
Slaves from-now there-are not. Masters from-now there-are not.

---

(KEYR_504_6.mp3)

KEYR
Then who lives in the pyramids? Who wears gold masks and murders
your children?

TRANSLATION
She shpal shemash pa khamvaj? Shpal nyiwesh pa prokh ej shil she
shenash wa aj?

(CONTINUED)
4.28 CONTINUED: (2)  

PHONETIC  
she SHPAL SHE-mash pa KHAM-vaj? SHPAL NYI-wesh pa PROKH ej SHIL she SHE-nash wa AJ?  
Then who lives-in the pyramids? Who wears the masks of gold and murders your children?

(HIZDAHR_504_7.mp3)

HIZDAHR  
Naming every Master an enemy would make it easier for his people, wouldn’t it?

TRANSLATION  
Qrinuntomy tolvie Aeksio brozagon gaomon zyro quptyro syt naqopsemaqon issa, kesos dair?

PHONETIC  
Enemy every master to-name the-matter his people for to-simplify is, would-it-be-so not?

(KEYR_504_8.mp3)

KEYR  
Your people owned my people. Of course you are my enemy.

TRANSLATION  
Wa rush rálilesh nya rush. Swaghij shka nya qrinunch.

PHONETIC  
WA rush RA-li-lesh NYA rush. swa-GHIJ shkan-ya kri-NUNCH.  
Your people owned my people. Of-course you-are-my enemy.

(KEYR_504_9.mp3)

KEYR  
When this one came to us, I was the first to take up the sword for you. I remember the look on my father’s face as I struck down his Master, who had traded his infant son for a dog.

(CONTINUED)
4.28 CONTINUED: (3)

TRANSLATION

Eshka fej majidhash wa yel, nyghel khurong nya azanj a ye mel.
Odhavang shil ewe nyej es nya kiv esha qweang ye ashke shka chetash
ye fiwa trej yosh ye.

PHONETIC

ESH-ka FEJ ma-JI-dhash wa YEL, ny-GHEL KHU-rong nya a-ZANJ A-ye MEL.
O-DHA-vang SHIL e-we NYEJ es nya KIV esha KWE-ang ye ASH-ke shka
CHE-tash ye FI-wa TREJ YOSH-ye.

When this-one came to us, I raised my sword for you first. I-think
now of-the face of my father when I-laid-low his master who gave his
infant son a-dog for.

------------------------

(KEYR_504_10.mp3)

KEYR

My father died in the fighting. If we allow the Sons of the Harpy to
return us to chains, he never lived.

TRANSLATION

Nya kiv mrultash esha ozwiliwilesh. Ro rushij pa Trej esha
Yazdhang yel tujeva wa pa filma, khiotash thol.

PHONETIC

nya KIV MRUL-tash esha oz-wi-LI-wi-lesh. RO RU-shij pa TREJ esha
YAZ-dhang yel tu-JE-va wa pa FIL-ma, khi-O-tash THOL.

My father died while he-was-fighting. If we-allow the Sons of-the
Harpy us to-return to the chains, he-lived never.

------------------------

(HIZDAHR_504_11.mp3)

HIZDAHR

You swore that all men would be equal in the Queen’s eyes. Former
slaves and former Masters alike. If we can’t trust our Queen, what
will keep us from civil war?

TRANSLATION

Kivysa valar Dario laehot gida keso. Dohaertrossa dohaertiarzi
henkiri. Lo ilve darie pasagon kostoty daor, skoros lentot vilibazme
keliemilus?

PHONETIC

ki-VI-so VA-lar DA-ri-o LAI-hot GI-da ke-SO-si. do-hair-TROS-sa do-
hair-ti-ar-ZI HEN-ki-ri. LO IL-ve DA-ri-e PA-sa-gon KOS-to-ti DAOR,
SKO-ros LEN-tot vi-li-BAZ-me ke-li-e-MI-lus?
By-oath all-men queen’s eyes-under equal would-be. Former-slaves and-
(MORE)

(CONTINUED)
4.28 CONTINUED: (4)

PHONETIC (CONT'D)
former-masters simultaneously. If our queen trust we-can not, what internal war would-stop?

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(DANY_504_12.mp3)

DANY
The Harpy’s life was not yours to take. Once, the Masters were the law--

TRANSLATION
Gurogon Jazdano glaeson aohon istos daor. Sirgo, Aeksia vettrir ilis--

PHONETIC
GU-ro-gon JAZ-da-no GLAI-son a-O-hon IS-tos DAOR. SIR-go, AIK-si-a VET-trir I-lis--
To-take harpy’s life yours was not. Before, masters the-law were--

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(KEYR_504_13.mp3)

KEYR
And now you are the law.

TRANSLATION
She shil ol shka ye fetril.

PHONETIC
she shil OL shka she ye FET-ril.
And now you are the law.

---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(DANY_504_14.mp3)

DANY
The law is the law.

TRANSLATION
Vettrir vettrir issa.

PHONETIC
VET-trir VET-trir IS-sa.
The-law the-law is.
4.29 EXT. MEEREEN PLAZA - DAY

(DANY_504_15.mp3)

DANY
You opened your gates to me because I promised you freedom and justice. One cannot exist without the other.

TRANSLATION
Kivyso daervi drivi emilus vestretan, separ jevi remia ynot drañedat. Jahe idañe mijeriro tolion sagon kostos daor.

PHONETIC
ki-VI-so DAIR-vi dri-VI e-MI-luks VES-tre-tan, SE-par JE-vi RE-mi-a I-not DRAN-yey-da-t. JA-he i-DAN-ye mi-JE-ri-or TO-li-on SA-gon KOS-tos DAOR.
By-oath freedom and-justice you-would-have I-said, therefore your gates to-me you-opened. Its twin lacking the-other to-exist can not.

(KEYR_504_16.mp3)

KEYR
Mhysa, please! Forgive me.

TRANSLATION
Mhysa, kotle! Ing yeliré.

PHONETIC
MI-sa, KOT-lo! ING ye-li-RE.
Mother, please! Me forgive.

(FREEDMEN_504_17.mp3)

FREEDMEN
Brother! Brother!

TRANSLATION
Somvash! Somvash!

PHONETIC
SOM-vash! SOM-vash!
Brother! Brother!

(CONTINUED)
(DANY_504_18.mp3)

DANY
You have murdered a citizen of Meereen. The punishment is death.

TRANSLATION
Mirino pasti ossenta. Qilonarion morghon issa.

PHONETIC
Meereen’s citizen you-have-murdered. Punishment death is.

(FREEDMEN_504_19.mp3)

FREEDMEN
Mercy!

TRANSLATION
Ye chevelya!

PHONETIC
ye che-VEL-ya!
The mercy!

(KEYR_504_20.mp3)

KEYR
Mhysa.

TRANSLATION
Mhysa.

PHONETIC
MI-sa.
Mother

(DANY_504_22.mp3)

DANY
A citizen of Meereen was awaiting trial and this man murdered him.
The punishment is death.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Mirino pastys idereni jumbiles se bisa vala ziry ossentas.
Qilnarion morghon issa.

PHONETIC
mi-RI-no PAS-tys i-de-REN-ni JUM-bi-les se BI-sa VA-la zi-ri os-SEN-tas. qi-LO-na-ri-on MOR-ghon IS-sa.
Meereen’s citizen trial was-­awaiting and this man him murdered.
Punishment death is.

GAME OF THRONES #505
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 02/11/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.6 EXT. MEEREEN - SMALL SQUARE - DAY

(MEEREENESE_WHORE_505_4.mp3)

MEEREENESE WHORE
Sons of the Harpy.

TRANSLATION
Trej eya yazdhang.

(CONTINUED)
5.6 CONTINUED:

PHONETIC
TREJ e-ya YAZ-dhang.
Sons of-the Harpy.

5.12 INT. CASTLE BLACK - LIBRARY - DAY

(SAMWELL_505_3.mp3)

SAMWELL
If the light remains in the east, the darkness will rule the west.

TRANSLATION
Lo oños ṭaqot umbos, syndror endie jemebilda.

PHONETIC
LO ON-yos NYA-kot UM-bos, SIN-dror EN-di-e je-me-BIL-za.
If light in-east remains, darkness west will-rule.

5.25 INT. MEEREEN - DRAGON CHAMBER - NIGHT

(HIZDAHR_505_2.mp3)

HIZDAHR
Valar morghulis.

TRANSLATION
Valar morghulis.

PHONETIC
VA-lar mor-GHU-lis.
All-men must-die.

(MASTER_505_5.mp3)

MASTER
You don’t actually mean to do this.

TRANSLATION
Kesir gaomagon drivose aole indio daor.
This to-do actually yourself intend don't.

LOOP
Run!

TRANSLATION
Thakho-thosh!

PHONETIC
tha-kho-THOSH!
Run!

LOOP
Go!

TRANSLATION
Yathash!

PHONETIC
ya-THASH!
Go!

LOOP
Fight!

TRANSLATION
Shmoncha-thash!

PHONETIC
shmon-cha-THASH!
Fight!
5.25 CONTINUED: (2)

(LOOP_505_9.mp3)

LOOP
Sons of the Harpy, attack!

TRANSLATION
Trej eya Yazdhang, yakhuthush!

PHONETIC
TREJ e-ya YAZ-dhang, ya-khu-THUSH!
Sons of-the Harpy, attack!

(LOOP_505_10.mp3)

LOOP
Sons of the Harpy are everywhere!

TRANSLATION
Trej eya Yazdhang lish tholwa!

PHONETIC
TREJ e-ya YAZ-dhang lish THOL-wa!
Sons of-the Harpy are everywhere!

GAME OF THRONES #506
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 09/03/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)
6.3 INT. GREAT PYRAMID - SMALL CHAMBER - MORNING

(GREY_WORM_506_1.mp3)

GREY WORM
How long have I been here?

TRANSLATION
Skoverda jedha eldan kizir?

PHONETIC
sko-VER-da JE-dha EL-dan KI-zir?
How much time I have laid here?

(MISSANDEI_506_2.mp3)

MISSANDEI
Three days.

TRANSLATION
Hari tovis.

PHONETIC
HA-ri TO-vis.
Three days.

(GREY_WORM_506_3.mp3)

GREY WORM

TRANSLATION

PHONETIC

(MISSANDEI_506_4.mp3)

(CONTINUED)
MISSANDEI
You failed no one. You fought bravely. You'll fight again.

TRANSLATION

PHONETIC

(GREY_WORM_506_5.mp3)

GREY WORM
Why are you here? Why aren't you with the queen?

TRANSLATION
Skurji la kizir? Skurji do la eji dare?

PHONETIC
SKUR-ji la KI-zir? SKUR-ji DO la e-ji DA-re?
Why are-you here? Why not are-you with-the queen?

(MISSANDEI_506_6.mp3)

MISSANDEI
It was the queen's order--

TRANSLATION
V’odhir dos eji dare sko--

PHONETIC
VO-dhir-dos e-ji DA-re sko--
The-word-by of-the queen that--

(GREY_WORM_506_7.mp3)

GREY WORM
You should be with her, not sitting uselessly by a wounded man.

TRANSLATION
Inka lagho ez jyl, do nuórrari dovodedhakydho eme vala odreta.

(CONTINUED)
6.3 CONTINUED: (2)

PHONETIC
You-should be with her, not sitting uselessly with-a man wounded.

(MISSANDEI_506_9.mp3)

MISSANDEI
You’re wounded but you’re not dead. You are the commander of the Unsullied. (beat) And I haven’t left your side in days, so you’ll speak to me with respect.

TRANSLATION
La odreta y do ska murghi. Ska ji jinty espo Dovoghedhys. (beat) Si do honesk itagho hin kizir hin kari tovis, sibar yn ydrozliva jodahtenuzo.

PHONETIC
You’re wounded but not you-are dead. You are the commander of the Unsullied. (beat) And not I-have gone from here from many days, so to-me you-will-speak respectfully.

6.6 EXT. MEEREEEN - ALLEY - DAY

(DANY_506_9.mp3)

(CONTINUED)
DANY
Who were those men?

TRANSLATION
Shparosh shchish fej wal?

PHONETIC
SHPA-rosh chish FEJ WAL?
Who were those men?

(PEDDLERS_WIFE_506_10.mp3)

PEDDLER’S WIFE
They used to fight in the pits. Now they collect the tax.

TRANSLATION
Khimilish shmonchel espa rev. Shil threwhish we yerujil.

PHONETIC
khi-MI-lish shmon-CHEL es-pa REV. SHIL THRE-wish we ye-RU-jil.
They-knew fighting in-the pits. Now they-collect the tax.

(DANY_506_11.mp3)

DANY
Tax? For whom?

TRANSLATION
We yerujil? Wa shpal?

PHONETIC
we ye-RU-jil? wa SHPAL?
The tax? For whom?

(PEDDLERS_WIFE_506_12.mp3)

PEDDLER’S WIFE
For the men who own this street.

TRANSLATION
Wa pa wal shka ralish kiz khil.

(Continued)
PHONETIC
wa pa WAL shka RA-lish kiz KHIL.
For the men that they-own this street.

---------------------------------------------------

(DANY_506_13.mp3)

DANY
This street belongs to everyone.

TRANSLATION
Kiz khril mazmash ralal wan thosh.

PHONETIC
kiz KHIL MAZ-mash RA-lal WAN-thosh.
This street is owned by-everyone.

---------------------------------------------------

(PEDDLER_506_14.mp3)

PEDDLER
Not anymore.

TRANSLATION
Shil thol.

PHONETIC
SHIL THOL.
Now no-more.

---------------------------------------------------

(DANY_506_15.mp3)

DANY
But the queen has said that all--

TRANSLATION
E ye thal onyeshkh yewetretha shka wan--

PHONETIC
e ye THAL ON-yeshkh ye-WE-tre-tha shka WAN--
But the queen has said that all--

(CONTINUED)
(PEDDLER_506_27.mp3)

PEDDLER
The queen let those monsters loose in the first place.

TRANSLATION
Ye thal rudh sowa kij thinyish shing ye yel.

PHONETIC
ye THAL rudh SO-wa kij THIN-yish shing ye YEL.
The queen let to-fly those beasts from the first.

(MISSANDEI_506_19.mp3)

MISSANDEI
The queen set us free.

TRANSLATION
Ye thal yel chetash ye sherwa.

PHONETIC
ye THAL yel CHE-tash ye SHER-wa.
The queen us gave the freedom.

(PEDDLER_506_20.mp3)

PEDDLER
This is freedom? She comes from I don't know where, she says some pretty words, and now this is my life.

TRANSLATION
Kiz sa ye sherwa? Majish shing tha kiming shkul, yewettrash anghes marta odhre, she shil kiz sa nya klez.

PHONETIC
KIZ sa ye SHER-wa? MA-jish shing THA KI-ming SHKUL, ye-WE-trash AN-ghes MAR-ta O-dhre, she SHIL KIZ sa nya KLEZ.
This is the freedom? She-comes from no I-know where, she-says some pretty words, and now this is my life.

(PEDDLERS_WIFE_506_21.mp3)

(CONTINUED)
6.6 CONTINUED: (4)

PEDDLER’S WIFE
Quiet, you idiot. If her people hear she’ll have you fed to her dragons.

TRANSLATION
Ra righ, khurf. Ro shie merosh riwilish, a tevozliwash sha awol wa shie saldhrijesh.

PHONETIC

Be quiet, idiot. If her people hear, you she-will-give as food to her dragons.

(DANY_506_22.mp3)

DANY
I’m sure she wouldn’t... She’d never...

TRANSLATION
Swaghij tha komozliwash... Thol komoz...

PHONETIC
swa-GHIJ tha ko-moz-LE-wash... THOL ko-moz...

Certainly not she-would... Never she’d...

6.5 EXT. MEEREEN – ALLEY – DAY

(PEDDLER_506_28.mp3)

PEDDLER
We’ve already paid, now leave us in peace.

TRANSLATION
Shil khorej, shil yel tevash ye lighawa.

PHONETIC
SHIL KHO-rej, shil yel te-VASH ye li-GHA-wa.

Already we-have-paid, now us give the peace.

(THUG1_506_24.mp3)

(CONTINUED)
THUG 1
The price just went up, old man.

TRANSLATION
Y’odhra shil onyeshkh shimonta, wev.

PHONETIC
YODH-ra shil ON-yeshkh shi-mon-TA, WEV.
The price now has risen, old-man.

(PEDDLER_506_25.mp3)

PEDDLER
You can’t keep pushing us...

TRANSLATION
Tha kotha khima yel rua...

PHONETIC
THA KO-tha KHI-ma yel RU-a...
Not you-can keep us pushing...

(PEDDLERS_WIFE_506_26.mp3)

PEDDLER’S WIFE
Stop, no. No!

TRANSLATION
Klimash, tha. Tha!

PHONETIC
kli-MASH, THA. THA!
Stop, no. No!

GAME OF THRONES #507
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 08/15/14

(CONTINUED)
7.13 EXT. NORTH KING'S ROAD - STANNIS' ENCAMPMENT - DAY

(WORKER_507_1.mp3)

WORKER
Hand me that spade.

TRANSLATION
Yn tebá kuna amningy.

PHONETIC
in te-BA KU-na am-NIN-gi.
Me hand that spade.

(WORKER_507_2.mp3)

WORKER
Come over here!

TRANSLATION
Maji va kizir!

PHONETIC
ma-JI va KI-zir!
Come to here!

(WORKER_507_3.mp3)
7.13 CONTINUED:

WORKER
Don’t touch that!

TRANSLATION
Tha riny kuny!

PHONETIC
THA RINY kuny!
Don’t touch that!

(WORKER_507_4.mp3)

WORKER
Your mother didn’t think so.

TRANSLATION
A mhysa tha odhaftash wagij.

PHONETIC
a MI-sa tha o-DHAF-tash wa-GIJJ.
Your mother didn’t think like-that.

(WORKER_507_5.mp3)

WORKER
Shut your mouth!

TRANSLATION
Acchakas hosk!

PHONETIC
ach-cha-kas HOSK!
Shut dog-mouth!

(WORKER_507_6.mp3)

WORKER
I need water.

TRANSLATION
Iman jini va jedhor.

(CONTINUED)
7.13 CONTINUED: (2)

PHONETIC
I-man JI-ni va JE-dhor.
I-have need to water.

(WORKER_507_7.mp3)

WORKER
I need food.

TRANSLATION
Iman jini va havor.

PHONETIC
I-man JI-ni va HA-vor.
I-have need to food.

(WORKER_507_8.mp3)

WORKER
Where do I go?

TRANSLATION
Skure jan?

PHONETIC
SKU-re JAN?
Where I-go?

(WORKER_507_9.mp3)

WORKER
Go talk to him.

TRANSLATION
Ja si ji kimivá.

PHONETIC
JA si JI ki-mi-VA.
Go and him talk.
(WORKER_507_10.mp3)

WORKER
I’m finished with this part.

TRANSLATION
Tadhathang kiz ejim.

PHONETIC
ta-DHA-thang KIZ e-JIM.
I-finished-with this part.

(WORKER_507_11.mp3)

WORKER
Good. Now go over there.

TRANSLATION
Syz. Sir ja va kunir.

PHONETIC
SIZ. sir JA va KU-nir.
Good. Now go over there.

(WORKER_507_12.mp3)

WORKER
I can’t dig here.

TRANSLATION
Anha laz vo hilok jinne.

PHONETIC
AN-ha-laz vo hi-LOK JIN-ne.
I-can not dig here.
KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

8.20 INT. HARDHOME LONG HALL - DAY

(WUN_WUN_508_1.mp3)

WUN WUN
The fuck you looking at?

TRANSLATION
Lokh doys bar thol kif rukh?

PHONETIC
lokh DOYS bar thol KIF rukh?
What fuck you be looking-at it?

GAME OF THRONES #509
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 08/14/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.
TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

9.36 EXT. ARENA - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS

(ANNOUNCER_509_1.mp3)

ANNOUNCER

Free citizens of Meereen! By the blessings of the Graces, and her majesty the Queen, welcome to the great games!

TRANSLATION

Daeri pastyssy ez Mirin! Po mandaves dos espo Tebillazmi, si zya eghlive ji Dare, jerásk va po krazi ghavaji!

PHONETIC


Free citizens of Meereen! The blessings-by of the Graces, and her majesty the Queen, welcome to the great games!

(ANNOUNCER_509_2.mp3)

ANNOUNCER

My Queen, our first contest. Who will triumph: the strong, or the quick?

TRANSLATION

Nya Dare, ilvo ilé vettílaskir. Sparo maneris: ji kotova ja j’adhirve?

PHONETIC

NI-a DA-re, IL-vo I-le vet-TI-las-kir. SPA-ro ma-NE-ris: ji ko-TO-va ja ja-DHIR-ve?

My queen, our first contest. Who wins: the strong or the quick?
(BEHEMOTH_FIGHTER_509_3.mp3)

BEHEMOTH FIGHTER
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC
a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(WIRY_FIGHTER_509_4.mp3)

WIRY FIGHTER
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC
a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_5.mp3)

ANNOUNCER
First there were two. Now there are four. Who will triumph: attackers or defenders?

TRANSLATION
Nesko hunilesk lanta. Sir honesk izola. Sparo maneri: po idhaguges ja po mizes?

PHONETIC
NES-ko hu-ni-lesk LAN-ta. SIR ho-nesk i-ZO-la. SPA-ро ma-NE-ris: po i-dha-GU-ges ja po MI-zes?
Before there-were two. Now there-are four. Who wins: the attackers or the defenders?

(ANNOUNCER_509_6.mp3)

(CONTINUED)
9.37 CONTINUED:

ANNOUNCER
We ask again: Who will triumph?

TRANSLATION
Pindi tuli: Sparo maneris?

PHONETIC
PIN-di TU-li: SPA-ro ma-NE-ris?
We ask again: Who wins?

9.41 EXT. ARENA - THE FIGHTING PIT OF DAZNAK - CONTINUOUS

(ANNOUNCER_509_7.mp3)

ANNOUNCER
A Dothraki warrior?

TRANSLATION
Me Dothraki ladjak?

PHONETIC
me DO-th-ra-ki la-DJAK?
A Dothraki warrior?

(DOTHRAKI_WARRIOR_509_8.mp3)

DOTHRaki WARRIOR
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohor jaqiarzir ivilivin imorkhulin, jaqiarzos Daris.

PHONETIC
a-o-HOR ja-ki-ar-ZIR i-vi-li-VIN i-mor-khu-LIN, ja-ki-ar-ZOS da-RIS.
Your glory I-fight-for and I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_9.mp3)

ANNOUNCER
A Meereenese Champion?

(CONTINUED)
9.41 CONTINUED:

TRANSLATION
Me Mirinía Kote?

PHONETIC
me mi-ri-NI-a KO-te?
A Meereenese Champion?

(MEEREENESE_CHAMPION_509_10.mp3)

MEEREENESE CHAMPION

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aor yaqiarjil yewiliving yemoruling, yaqiarzush Tharish.

PHONETIC
A-or ya-ki-AR-jil ye-wi-LI-ving ye-mo-ru-LING ya-ki-AR-zush THA-
rich.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_11.mp3)

ANNOUNCER
A Braavosi Braavo?

TRANSLATION
Me Bravozia Bravo?

PHONETIC
me bra-vo-ZI-a BRA-vo?
A Braavosi Braavo?

(BRAAVO_509_12.mp3)

BRAAVO

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohhor jaqiarzir ivilibbin imorghulin, jaqiarzus Darrys.

PHONETIC
a-OH-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LIB-bin i-MOR-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DAR-
ris.
(MORE)

(CONTINUED)
9.41 CONTINUED: (2)

PHONETIC (CONT'D)

Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_13.mp3)

ANNOUNCER
A Summer Islander?

TRANSLATION
Me Jedhriy?

PHONETIC
me je-DHRI-i?
A Summer-Islander?

(SUMMER_ISLANDER_509_14.mp3)

SUMMER ISLANDER

I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC
a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_15.mp3)

ANNOUNCER
A Northern wildling?

TRANSLATION
Me Jelmoni dyni vala?

PHONETIC
me jel-MO-ni DI-ni VA-la?
A Northern beast man?

(NORTHERN_WILDLING_509_16.mp3)

(CONTINUED)
NORTHERN WIDLING
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC
a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

(ANNOUNCER_509_17.mp3)

ANNOUNCER
Or a Westerosi knight?

TRANSLATION
Ja me Vesteroxía azanty?

PHONETIC
ja me ves-te-ro-ZI-a a-ZAN-ti?
Or a Westerosi knight?

(JORAH_509_18.mp3)

JORAH
I fight and die for your glory, O glorious Queen.

TRANSLATION
Aohor jaqiarzir ivilibin imorghulin, jaqiarzus Darys.

PHONETIC
a-O-hor ja-ki-AR-zir i-vi-LI-bin i-mor-ghu-LIN, ja-ki-AR-zus DA-ris.
Your glory I-fight-for and-I-die-for, glorious Queen.

9.57 EXT. FIGHTING PIT - DROGON ARRIVES - CONTINUOUS

(DANY_509_19.mp3)

DANY
Fly!
9.57 CONTINUED:

TRANSLATION
Soves!

PHONETIC
so-VES!
Fly!

-------------------
GAME OF THRONES #510
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 08/12/14

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-------------------

10.29 INT. AUDIENCE CHAMBER - DAY

(JORAH_510_1.mp3)

JORAH
Torgo Nudho.

TRANSLATION
Torgo Nudho.

PHONETIC
TOR-go NU-dho.
Grey Worm.

-------------------

(CONTINUED)
MISSANDEI_510_2.mp3

MISSANDEI
It’s true. And I would be dead if not for the... ...little man.

TRANSLATION
Sa dreji. Si eskin murghi ynones ji... ...byka vala.

PHONETIC
sa DRE-ji. si ES-kin MUR-ghi i-NO-nes ji... ...BI-ka VA-la.
It’s true. And I-would-be dead if-not-for the... ...little man.

MISSANDEI_510_4.mp3

MISSANDEI
“A bit rusty.”

TRANSLATION
“Mirri puñila.”

PHONETIC
MIR-ri pun-YI-la.
Slightly rusty.

TYRION_510_3.mp3

TYRION
Dwarf. I believe that’s the word? Apologies, my Valyrian is a bit nostril.

TRANSLATION

PHONETIC
Dwarf. I believe this word correct is? Sorrows, my Valyrian slightly nostril is.

TYRION_510_5.mp3

(CONTINUED)
TYRION
“A bit rusty.”

TRANSLATION
“Mirri puñila.”

PHONETIC
MIR-ri pun-YI-la.
Slightly rusty.

GAME OF THRONES #601
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 08/03/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

1.18 EXT. MEEREEN STREET – DAY

(TYRION_601_1.mp3)

TYRION
For your baby. To eat.

TRANSLATION
Aoha ruho syt. Ipradon.

PHONETIC
a-O-ha ru-HO-sit. i-PRA-don.

(CONTINUED)
1.18 CONTINUED:

Your baby-in-exchange-for. To-eat.

(VARYS_601_2.mp3)

VARYS
His Valyrian is terrible. He only wants to give you money, so your baby can eat.

TRANSLATION
Zyha Valyria qupegrie issa. Gelyri aot tepagon jaelas, hegnir aohys rus ipradagon kostos.

PHONETIC

His Valyrian terrible is. Money to-you to-give he-wants, so-that your baby eat can.

1.22 EXT. COVERED PASSAGEWAY - DAY

(ZANRUSH_601_3.mp3)

ZANRUSH
The Lord of Light sent the Mother of Dragons to you -- and those who love the darkness chased her away.

TRANSLATION
Aeksio Oño jemot Muñe Zaldrizoti jittas -- se syndrori jorraelis lyr ozdakanot ziry dintis.

PHONETIC

Lord of-Light to-you Mother of-Dragons sent -- and darkness love those-who to-flight her put.

(ZANRUSH_601_4.mp3)

(CONTINUED)
ZANRUSH
How will you respond? Will you let them drag you back into the long night of bondage? Will you wring your hands while you wait idly for the Mother of Dragons to return?

TRANSLATION
Skorkydoso udlilat? Belmondo bantazma bosa jemi qladilusy botilat?
Ondossa jorhakelat, lykapsiri Zaldrizoti Muño amazinon jumbari?

PHONETIC
MUN-yo a-MA zi-non JUM-BA-ri?

How will you respond? Bondage’s to-midnight long you they-drag will-you-allow? Hands will you-worry, idly Dragons’ Mother’s return awaiting?

---------------------------------------------
(ZANRUSH_601_5.mp3)

ZANRUSH
Or will you take up her flames yourselves? Will you burn away the chains and the nonbelievers who make them?

TRANSLATION
Ia jemela zyhys perzi ondurilat? Belma se ponte setessis lyri
napastyri ozzalilat?

PHONETIC
ya je-ME-la ZI-his PER-zi on-du-RI-lat? BEL-ma se PON-te se-TES-sis
LI-ri na-PAS-ri-ri oz-Za-li-lat?

Or you her flames will you take up? Chains and them make who nonbelievers will you burn away?

---------------------------------------------
(ZANRUSH_601_6.mp3)

ZANRUSH
Will you fight for your own salvation, now that Queen Daenerys is not here to fight for you? Will you kill the--

TRANSLATION
Jemelo kaerinnon ivilibilat, lo sir Daria Daenerys jemi ivilibagon
kesir ilos daor? Aeksia ossenilat se--

(CONTINUED)
1.22 CONTINUED: (2)

PHONETIC
je-ME-lo kai-RIN-non i-vi-LI-bi-lat, lo sir DA-ri-a DAI-ne-ris je-mi
ti-vi-LI-ba-gon KE-sir I-los DAOR? AIK-si-a os-SE-ni-lat se--

Your-own salvation will-you-fight-for, when now Queen Daenerys you
to-fight-for here is not? Will you kill the--

1.28 EXT. DOTRAKI SEA - DAY

(QHONO_601_7.mp3)

QHONO
Maybe she saw a ghost. My sister’s friend’s mother saw a ghost and
her hair turned white.

TRANSLATION
Ishish me tih leyes. Mai okeosi inavvasi anni tih leyes majin noreth
moon zasqaso.

PHONETIC
i-SHISH me tih le-YES. MA-i 0-ke-o-si I-nav-va-si an-ni tih le-YES
ma-jin no-RETH mo-on ZAS-qa-so.

Maybe she saw ghost. Mother of-friend of-sister my saw ghost and
hair from-her turned-white.

(AKHO_601_8.mp3)

AKHO
Pink people are afraid of the sun. It burns their skin. So this pink
girl, she probably stands too long in the sun and her hair goes
white.

TRANSLATION
Hannavenaki rokhi shekhes. Me avvirsae ilek moroa. Majin jin
hannaveneesi, ishish me kovara torga shekhi k’athneakari sekke majin
noreth zasqasoe.

PHONETIC
HAN-na-ve-na-ki RO-khi she-KHES. me AV-vir-sa-e i-LEK mo-ro-a. ma-
JIN jin HAN-na-ve-ne-e-si, i-SHISH me KO-va-ra tor-ga SHE-khi KATH-
ne-a-ka-ri SEK-ke ma-jin no-RETH ZAS-qa-so-e.

Pink-people fear sun. It burns skin from-them. So this pink-girl,

(MORE)

(CONTINUED)
1.28 CONTINUED:

PHONETIC (CONT'D)
maybe she stands under sun long-time too-much and (the) hair turns-white.

(QUONO_601_9.mp3)

QUONO
You think she’s got white pussy hair, too? You ever been with a girl
with white pussy hair?

TRANSLATION
Hash yer dirgi megech mae hemee ma norethoon zasqa akka? Hash yer
ray chilo ma nayatoon ma qeviroon lajaki zasqa?

PHONETIC
HASH yer DIR-gi me-GECH ma-e HE-mee-e ma no-re-tho-ON ZAS-qa AK-ka?
HASH yer ray CHI-lo ma na-ya-to-ON ma qe-vi-ro-ON LA-ja-ki ZAS-qa?

Do you think that-pussy her is-fur-covered with hair white also? Did
you ever sleep with girl with pubic bush white?

(AKHO_601_10.mp3)

AKHO
Only when I was fucking your grandma.

TRANSLATION
Kash anha hile kristasof yeri disse.

PHONETIC
kash AN-ha HI-le kris-ta-SOF ye-ri DIS-se.

When I was-fucking grandmother your only.

(QUONO_601_11.mp3)

QUONO
I’ll ask Khal Moro for a night with you. What do you think?

TRANSLATION
Anha aqafak zhey Khaloon Moro ajjalanes ma yeroon. Fin yer dirgi?

PHONETIC
AN-ha a-qa-FAK zhey kha-lo-ON MO-ro aj-ja-la-NES ma ye-ro-ON. FIN
yer dir-gi?
I will ask Khal Moro a-night with you. What you think?

(AKHO_601_12.mp3)

AKHO
Pretty eyes, but she’s an idiot.

TRANSLATION
Tihi zheana, vosma me tokik.

PHONETIC
TI-hi ZHE-a-na, vos-ma me to-KIK.

Eyes pretty, but she (is) idiot.

(QHONO_601_13.mp3)

QHONO
She doesn’t have to be smart to get fucked in the ass.

TRANSLATION
Anha vo zigerok memé deva ahilek mae vi choyokh.

PHONETIC
AN-ha vo zi-ge-ROK me-ME DE-va a-hi-LEK ma-e vi cho-YOKH.

I don’t need that she be-smart to-fuck her between (the) asscheeks.

(AKHO_601_14.mp3)

AKHO
I like to talk when I’m finished. Otherwise, we might as well be dogs.

TRANSLATION
Me allayafa anna vasterat irge me nakhoe. Hash vos, hash kisha janaan.

PHONETIC
me AL-la-ya-fa an-na vas-te-RAT ir-ge me NA-kho-e. hash VOS, hash KI-sha ja-na-AN.

(CONTINUED)
1.28 CONTINUED: (3)

It pleases me to talk after it finishes. If not, then we would-be-dogs.

1.29 EXT. DOTHRASI CAMP - DAY

(AKHO_601_15.mp3)

AKHO
For you, my Khal. The white-haired girl we found in the hills.

TRANSLATION
Ha shafkea, zhey Khal anni. Nayat nharesi vizhada mekisha ezish sh’olta.

PHONETIC
ha SHAF-ke-a, zhey KHAL AN-ni. na-YAT na-HA-re-si VI-zha-da me-KI-sha e-ZISH SHOL-ta.

For you, O Khal of-mine. Girl with-head silver-colored that-we found in-the-hills.

(BLOODRIDER1_601_16.mp3)

BLOODRIDER #1
Look at those lips, blood of my blood.

TRANSLATION
Tihis jin hethis, zhey Qoy Qoyi.

PHONETIC
ti-HIS jin he-THIS, zhey QOY QO-yi.

Look-at those lips, O blood of-blood (of mine).

(WIFE1_601_17.mp3)

WIFE #1
Blue-eyed women are witches.

TRANSLATION
Chiorisi tihi chandri maegi.

(CONTINUED)
1.29 CONTINUED:

PHONETIC
CHI-o-ri-si TI-hi CHAN-dri MA-e-gi.

Women of-eyes blue (are) witches.

(WIFE2_601_18.mp3)

WIFE #2
It is known.

TRANSLATION
Me nem nesa.

PHONETIC
ME nem NE-sa.

It is known.

(WIFE1_601_19.mp3)

WIFE #1
Cut off her head before she casts a spell on you.

TRANSLATION
Zirisses nhare moon hatif me ta movekh yeraan.

PHONETIC
zi-ris-SES NHA-re mo-ON ha-tif me ta mo-VEKH ye-ra-AN.

Cut (the) head from-her before she does (black) magic to-you.

(MORO_601_20.mp3)

KHAL MORO
Even if I was blind, I’d hear my wives say, “Cut off her head,” and
I’d know this woman is beautiful.

TRANSLATION
Hash anha azisirek, hash anha acharak mechiorikemis anni asti ki,
“Zirisses nhare moon”, majin anha anesak sekosshi mejin chiori
zheanae.

(CONTINUED)
If I would-be-blind, then I would-hear that-wives my say by, “Cut (the) head from-her”, and-then I would-know for-sure that-this woman is-beautiful.

(MORO_601_21.mp3)

KHAL MORO
I’m glad I’m not blind. Seeing a beautiful woman naked for the first time -- what is better than that?

TRANSLATION
Me allayafa anna m’anha vo ziisirok. Tihat chiories zheana k’athzhonathari hatif eyaki -- fin adavrana?

PHONETIC

It gladdens me that-I not am-blind. To-see woman beautiful nakedly before all-else -- what is-better?

(BLOODRIDER1_601_22.mp3)

BLOODRIDER #1
Killing another Khal.

TRANSLATION
Atthasat eshna khales.

PHONETIC
ath-tha-SAT ESH-na kha-LES.

To-kill another khal.

(MORO_601_23.mp3)

KHAL MORO
Yes, killing another Khal.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Sek, athasat eshna khales.

PHONETIC
SEK, ath-tha-SAT ESH-na kha-LES.

Yes, to-kill another khal.

(Continued)

(BLOODRIDER2_601_24.mp3)

BLOODRIDER #2
Conquering a city and taking her people as slaves and taking her
idols back to Vaes Dothrak.

TRANSLATION
Assilat vaes majin azzafrolat gimiSires mae majin yanqolat jor mae
Vaesaan Dothrak.

PHONETIC
as-si-LAT va-ES ma-jin az-za-fro-LAT gi-mi-si-RES ma-e ma-jin yan-qo-
LAT JOR ma-e va-e-sa-AN do-THRAK.

To-conquer city and-then enslave people its and-then take idols its
to-Vaes Dothrak.

(Continued)

(BLOODRIDER1_601_25.mp3)

BLOODRIDER #1
Breaking a wild horse, forcing a half ton of muscle to submit to
your will.

TRANSLATION
Vishaferat hrazef chafi; iffat krazaj mesi k’oakah.

PHONETIC

To-break horse wild; to-force-to-submit half-ton of-muscle by-your-
will.

(MORO_601_26.mp3)

(Continued)
KHAL MORO

Seeing a beautiful woman naked for the first time -- it is among the five best things in life.

TRANSLATION

Tihat chiories zheana k’athzohonathari hatif eyaki -- me vi mek athnakhar adavranaz atthuraroon.

PHONETIC


To-see woman beautiful nakedly before all-else -- it (is) among five things best from-life.

------------------------------------------------------------------

(DANY_601_27.mp3)

DANY

Do not touch me.

TRANSLATION

Vo frako anna vosecchi.

PHONETIC

VO FRA-kho an-na vo-SECH-chi.

Don’t touch me ever.

------------------------------------------------------------------

(DANY_601_28.mp3)

DANY

I am Daenerys Stormborn of the House Targaryen, the First of Her Name, the Unburnt, Queen of Meereen, Queen of the Andals and the Rhoynar and the First Men, Khaleesi of the Great Grass Sea, Breaker of Chains and Mother of Dragons.

TRANSLATION

Anha Daenerys Vazyol h’Okreseroon Targeryen, Atak ma Hakesoon Mae, Osavvirasak, Khaleesi Mirini, Khaleesi m’Andahlia ma Roynari m’Ataki, Khaleesi Havazhofi Hranni, ma Haggey-Assamvak ma Mai Zhavorsi.

PHONETIC


(CONTINUED)
I (am) Daenerys Stormborn from-house Targaryen, first with name her, Uburnt, Queen of-Meereen, Queen and-of-Andals and Rhynars and First-Ones, Khaleesi of-Great-Sea of-grass, and chain-breaker and Mother of-Dragons.

(MORO_601_29.mp3)

KHAL MORO
You are nobody, the millionth of your name, Queen of Nothing, slave of Khal Moro.

TRANSLATION
Yer vosak, yorak ma hakesoon yeri, Khaleesi Vosi, zafran Khali Moro.

PHONETIC
YER vo-SAK, yo-RAK ma ha-ke-so-ON ye-ri, KHA-le-e-si VO-si, ZAF-ra KHA-li MO-ro.

You (are) nobody, millionth-one with name your, Queen of-nothing, slave of-Khal Moro.

(MORO_601_30.mp3)

KHAL MORO
Tonight I will lie with you, and if the Great Stallion is kind you will give me a son. Do you understand?

TRANSLATION
Ajjalan anha achilok ma yeroon, ma hash Vezhof erina, hash yer vayyoe anhaan rizhes. Hash yer tihoe?

PHONETIC
aj-ja-LAN an-ha a-chi-LOK ma ye-ro-ON, ma hash ve-ZHOF E-ri-na, hash yer VAY-yo-e an-ha-AN ri-ZHES. HASH yer ti-ho-e?

Tonight I will lie with you, and if (the) Great-Stallion is-kin, then you will bear me (a) son. Do you understand?

(DANY_601_31.mp3)

(continued)
DANY
I will not lie with you. And I will bear no children, for you or anyone else. Not until the sun rises in the west and sets in the east.

TRANSLATION
Anha vos ochilok ma shafkoa vosecchi. M’anha vo vayyok vo yal che ha shafkea che h’eshnakaan. Avvos vosma shekh yola she jimma ma drivoe she titha.

PHONETIC
AN-ha VOS o-chi-LOK ma shaf-ko-a vo-SECH-chi. MAN-ha VO vai-YOK VO yal che ha SHAF-ke-a che hesh-na-ka-AN. av-VOS vos-ma SHEKH YO-la she JIM-ma ma DRI-vo-e she TI-tha.

I not will-lie with you never. And-I not will-bear no children or for you or for-another. Never but (the) sun rises in (the) west and sets in (the) east.

(WIFE1_601_32.mp3)

WIFE #1
I told you she is a witch. Cut off her head.

TRANSLATION
Anha ast yeraan, me maegi. Zirisses nhare moon.

PHONETIC
AN-ha AST ye-ra-AN, me MA-e-gi. zi-ris-SES NHA-re mo-ON.

I told you, she is-witch. Cut-off head from-her.

(MORO_601_33.mp3)

KHAL MORO
I like her. She has spirit.

TRANSLATION
Me allayafa anna. Athvadar mra qora.

PHONETIC
me AL-la-ya-fa an-na. ath-va-DAR mra QO-ra.

She pleases me. Spirit (is) in her.

(CONTINUED)
(DANY_601_34.mp3)

DANY
I was wife to Khal Drogo, son of Khal Bharbo.

TRANSLATION
Anha chiorikemoon ha Khalaan Drogo ki Bharbosi.

PHONETIC
AN-ha chi-o-ri-ke-mo-ON ha kha-la-AN DRO-go ki BAR-bo-si.

I was-wife for Khal Drogo son-of Bharbo.

(MORO_601_35.mp3)

KHAL MORO
Khal Drogo is dead.

TRANSLATION
Khal Drogo driva.

PHONETIC
KHAL DRO-go DRI-va.

Khal Drogo is-dead.

(DANY_601_36.mp3)

DANY
I know. I burnt his body.

TRANSLATION
Anha nesak. Anha avvirsa khadokh moon.

PHONETIC
AN-ha ne-SAK. AN-ha AV-vir-sa kha-DOKH mo-ON.

I know. I burned body his.

(MORO_601_37.mp3)

(CONTINUED)
1.29 CONTINUED: (8)

KHAL MORO

Forgive me. I did not know. It is forbidden to lie with a Khal’s widow. No one will touch you, you have my word.

TRANSLATION


PHONETIC

AN-ha ne-mo e-cho-ma-SAK. AN-ha VO NE-so. me IZ-ve-na, jin ath-chi-lo-ZAR ma KHA-le-e-ni-so-ON. vo-SAK O-fra-kha ye-ra vo-SECH-chi, an-ha as-TAK ye-ra-an as-QOY.

I myself dishonor. I not knew. It is-forbidden, this lying with khal’s-widow. Nobody will-not-touch you never, I say to-you (my) oath.

---------------------------------------------------------------------

(DANY_601_38.mp3)

DANY

If you will escort me back to Meereen, I will see that your khalaras is given a thousand horses as a sign of my gratitude.

TRANSLATION

Hash shafka vidrisofi anna Mirinaan, hash anha vammelisok mekhalasar shafki nem vazha dalen hrazef k’azhi anhoon.

PHONETIC

hash SHAF-ka VI-dri-so-fi an-na mi-ri-na-AN, hash an-ha vam-me-li-SOK me-kha-la-SAR shaf-ki nem VA-zha da-LEN hra-ZEF KA-zhi an-ho-ON.

If you escort me (back) to-Meereen, then I will-ensure that-khalasar your is given a-thousand horses by-gift from-me.

---------------------------------------------------------------------

(MORO_601_39.mp3)

KHAL MORO

When a khal dies, there is only place for his khaleesi.

TRANSLATION

Hash khal drivoe, hash at gachi disse vekha ha khaleesisaan mae.

PHONETIC

hash KHAL DRI-vo-e, hash AT GA-chi DIS-se ve-kha ha kha-le-e-si-sa-AN ma-e.

(CONTINUED)
When khal dies, then one place only is-there for Khaleesi his.

(WIFE1_601_40A.mp3)

WIFE #1
Vaes Dothrak. The Temple of the Dosh Khaleen.

TRANSLATION
Vaes Dothrak. Vaesof Doshi Khaleen.

PHONETIC
va-ES doth-RAK. va-e-SOF DO-shi kha-le-EN.

Vaes Dothrak. Temple of-Dosh Khaleen.

(WIFE2_601_41A.mp3)

WIFE #2
To live out her days with the widows of dead khals.

TRANSLATION
Athira asshekhis mae ma khaleenisoa khali drivi.

PHONETIC

To-live days her with widows of-khals dead.

(WIFE1_601_42.mp3)

WIFE #1
It is known.

TRANSLATION
Me nem nesa.

PHONETIC
ME nem NE-sa.

It is known.

(Continued)
1.29 CONTINUED: (10)

GAME OF THRONES #602
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 07/12/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-------------------------------

2.29 INT. ?????????????????????????????????????????????????????

(PRIESTESS_602_1.mp3)

PRIESTESS
We ask the Lord to shine his light, and lead a soul out of darkness.

TRANSLATION
Zhyhys oñoso jehikagon Aeksiot epi, se gis hen syndrorro jemagon.

PHONETIC
ZI-his 0-nyo-so je-hi-KA-gon AIK-si-ot e-pi, se GIS hen sin-DROR-ro je-MA-gon.

His light to-shine (the) lord we-ask, and (a) soul out-of darkness lead.

-------------------------------

(PRIESTESS_602_2.mp3)

PRIESTESS
We beg the Lord to share his fire, and light a candle that has gone out.

(CONTINUED)
TRANSLATION

Zyhys perzys stepagon Aeiko Oño jorepi, se morghultas lys gelitsos sikagon.

PHONETIC
ZI-his PER-zis ste-PA-gon AIK-si-o O-nyo jo-RE-pi, se mor-GHUL-tas lis ke-LIT-sos si-KA-gon.

His fire to-share (the) Lord of Light to-share, and has-gone-out that candle to-light.

(PRIESTESS_602_3.mp3)

PRIESTESS
From darkness, light. From ashes, fire. From death, life.

TRANSLATION

PHONETIC
hen sin-DROR-ro, O-nyos. hen NYU-kir, PER-zis. Hen MOR-ghot, GLAI-

From darkness, light. From ashes, fire. From death, life.

GAME OF THRONES #603
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 07/23/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.
PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

3.4 EXT. GATES OF VAES DOHRAK - DAY

(QHONO_603_1.mp3)

QHONO
Hey, Great Khaleesi. Move your ass.

TRANSLATION
Hale, zhey Khaleesi Vezhven. Eyes choy.

PHONETIC
HA-le, zhey KHA-le-e-si vezh-VEN. e-YES CHOY.

Hey, O Khaleesi Great. Move ass (yours).

3.6 EXT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - DAY

(MORO_603_2.mp3)

KHAL MORO
Welcome home, khaleesi.

TRANSLATION
Anha asshik yera vaesishoon, zhey Khaleesi.

PHONETIC
AN-ha ash-SHIK ye-ra va-e-si-sho-ON, zhey KHA-le-e-si.

I introduce you to-home (your), O Khaleesi.

3.7 INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN - CONTINUOUS

(DKPRIESTESS_603_3.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS
Go.

(CONTINUED)
3.7 CONTINUED:

TRANSLATION
Es.

PHONETIC
ES.

Go.

--------------------------

(DANY_603_4.mp3)

DANY
What are you doing?! Take your hands off me! I will have your heads!
I am the Mother of Dragons! My son was the Stallion Who Mounts the
World! I am wife of Khal Drogo! You beasts!

TRANSLATION
Fin yeri ti?! Eqorasas anna! Anha afichak anhaan nharees yeroa! Anha
Mai Zhavorsi! Rizh anni Vezhoon Fin Saja Rhaesheseres! Anha
chiorikem Khali Drogo! Zhey iveauzho!

PHONETIC
FIN YE-ri TI?! e-go-ra-SAS an-na! AN-ha a-fi-CHAK an-ha-AN nha-re-ES
ye-ro-a! AN-ha MAI zha-VOR-si! RIZH an-ni ve-zho-ON fin SA-ja rha-e-
she-se-RES! AN-ha chi-o-ri-KEM KHA-li DRO-go! zhey I-ve-zho!

What you-all do?! Unhand me! I will-take to-me heads yours! I (am
the) Mother of-Dragons! Son my was-Stallion Who Mounts (the) World!
I (am) wife of-Khal Drogo! O beasts!

--------------------------

(DANY_603_5.mp3)

DANY
You have made a mistake. One you will regret. I am the wife of the
Great Khal.

TRANSLATION
Yeri ray esh osoon. Ki jini yeri akhezhi. Anha chiorikem Khali
Vezhvena.

PHONETIC
YE-ri RAY ESH o-so-ON. ki JI-ni ye-ri A-khe-zhi. AN-ha chi-o-ri-KEM
KHA-li VEZH-ve-na.

You-all have left (the) path. (Expression.) By this you-all will-be-
sorry. I (am) wife of-Khal Great.

(CONTINUED)
(DKPRIESTESS_603_6.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS
We know who you are. I remember you eating the stallion's heart. (beat) Why didn't you come to us after Khal Drogo died?

TRANSLATION
Kisha shilaki yera. Anha vineserak meyer adakh zhores vezhoon. (beat) Kifindirgi yer vos esso kishaan irge Khal Drogo drivo?

PHONETIC
KI-sha SHI-la-ki ye-ra. AN-ha vi-ne-se-RAK me-yer a-DAKH zho-RES ve-zho-ON. (beat) KI-fin-dir-gi yer vos ES-so ki-sha-AN ir-ge KHAL DRO-go DRI-vo?

We know you. I remember that—you ate (the) heart from-the-stallion. (beat) Why you not came to-us after Khal Drogo died?

(DANY_603_7.mp3)

DANY
Because I am Daenerys Stormborn, the Breaker of Chains, the Queen of Meereen and the Mother of Dragons. My place is not here with you.

TRANSLATION
Hajinaan m’anha Deneris Vazyol, Haggey-Assamvak, Khaleesi Mirini ma Mai Zhavorsi. Vaes anni vos jinne ma shafko.

PHONETIC

Because that—I (am) Daenerys Stormborn, Chain-Breaker, Queen of Meereen, and Mother of Dragons. Place my (is) not here with you—all.

(DKPRIESTESS_603_8.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS
Maybe you’re right. (beat) You were the wife of the Great Khal. You thought he would conquer the world with you at his side. You thought you would give birth to the Stallion Who Mounts the World. (beat) He didn’t. You didn’t. (beat) I was the wife of the Great Khal.
TRANSLATION
Ishish yer jili. \(\text{(beat)}\) Yer chiorikemosm Khali Vezhvena. Yer shillo memé vassila rhaeshereses ma yeroon gisi. Yer shillo meyer vayyoli Vezhes Fin Saja Rhaeshereses. \(\text{(beat)}\) Me vo to. Yer vo to. \(\text{(beat)}\) Anha chiorikemosm Khali Vezhvena.

PHONETIC

Maybe you are-right. \(\text{(beat)}\) You were-wife of-Khal Great. You believed that-he would-conquer \(\text{(the)}\) world with you near-at-hand. You believed that-you would-birth \(\text{(the)}\) Stallion Who Mounts \(\text{(the)}\) World. \(\text{(beat)}\) He not didn’t. You not didn’t. \(\text{(beat)}\) I was-wife of-Khal Great.

(DKPRIESTESS_603_9.mp3)

DOSH KHALEEN PRIESTESS \(\text{(CONT’D)}\)
Khal Savo. I thought he would conquer the world with me at his side. Have you heard the stories about him? No. You haven’t. \(\text{(beat)}\) You’re young. We were all young, once. Some of us still are. But we all understand the way things are. You will learn as well, if you are fortunate enough to stay with us.

TRANSLATION

PHONETIC

Khal Savo. I believed that-he would-conquer \(\text{(the)}\) world with-me near-at-hand. Have you ever heard \(\text{(the)}\) stories of-him? No. You not heard them never. \(\text{(beat)}\) You are-young. All we were-young, during a-time. Some of-us still are-young. But all we already understand \(\text{(the)}\) path \(\text{(MORE)}\)
3.7 CONTINUED: (4)

PHONETIC (CONT'D)
that walks (the) mule. (Expression.) You will-understand as-well, if (the) stars are-charging for you (expression) and you stay with us.

(DANY_603_10.mp3)

DANY
Where else would I go? Every khaleesi becomes Dosh Khaleen.

TRANSLATION
Finnaan anha vek? Ei khaleesi Doshaan Khaleen.

PHONETIC
fin-na-AN an-ha VEK? E-i kha-le-e-si do-sha-AN kha-le-EN.

Where else I would-go? Every khaleesi become-Dosh Khaleen.

(DKPRIESTESS_603_11.mp3)

DOSH KAHELEN PRIESTESS
Yes. Immediately after the death of their khal. But you did not. You went out into the world. That is forbidden. (beat) All the khalasars have returned to the ancient city for the Khalar Vezhven, where they will meet to discuss their plans for the coming winter. They will decide which cities will be sacked, which tribes will be enslaved, and which ones destroyed. And now they must decide what to do with Khal Drogo’s silver-haired widow. (beat) With luck, your place will be here with us, Mother of Dragons. It is the best you can hope for, now.

TRANSLATION

PHONETIC

(MORE)
3.7 CONTINUED: (5)

PHONETIC (CONT'D)
go. (beat) HASH SHI-e-ra-ki GO-ri, hash va-ES ye-ri jin-na-AN ma ki-sho-ON, zhey MAI zha-VOR-si. me FAS-go-yi a-vezh-ve-na-NAZ fin laz ZA-li yer, aj-ji-no-ON.

Yes. After (the) second of-death of-Khal of-hers. But you not. You traveled across (the) world. That is-forbidden. (beat) All khalasars already returned to-city ancient because-of Khalar Vezhven, that meet they and-will-discuss plans their for winter next thereat. They will-decide and which cities will-be sacked, and which tribes will-be enslaved, and which will-be destroyed. And now they-must decide (the) fate of-widow with hair silver of-Khal Drogo. (beat) If (the) stars are-charging (expression), then place your will-be-here with us, O Mother of-Dragons. It (is) fate best that can hope-for you, now.

GAME OF THRONES #604
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/03/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.6 EXT. VAES DOTHRAK - NIGHT

(IGGO_604_8.mp3)

IGGO
You bring any girls home from Saath?

(CONTINUED)
4.6 CONTINUED:

TRANSLATION
Yer fich jinnaan loy nayati Saathoon?

PHONETIC
yer FICH jin-na-AN loy NA-ya-ti sa-a-tho-ON?

You bring to-here any girls from-Saath?

(AKHO_604_9.mp3)

AKHO
Mm, a little beauty with red hair.

TRANSLATION
Mm, zheanish no-rethqoyi.

PHONETIC
MM, zhe-a-NISH NO-reth-qo-yi.

Mm, little-beauty of-red-hair.

(IIGO_604_10.mp3)

IGGO
What if you have a son with red hair?

TRANSLATION
Ma hash rizh yeri no-rethqoyik?

PHONETIC
ma HASH RIZH ye-ri no-reth-qo-YIK?

And if son your (is) redhead?

(AKHO_604_11.mp3)

AKHO
I’ll throw him in the river.

TRANSLATION
Anha vovvethak mae ashefasaan.

(CONTINUED)
4.6 CONTINUED: (2)

I will-throw him in-the-river.

(JORAH_604_12.mp3)

JORAH
My friends... We wandered off from the Western Market and got lost. Could you show us the way back?

TRANSLATION
Zhey okeosi anni... Kisha nemo silish Jereseroon Jima majin leisosh. Hash shafka laz idrie kisha rekkaan akka?

PHONETIC
ZHEY O-ke-o-si an-ni... KI-sha ne-mo si-LISH je-re-se-ro-ON JI-ma ma-jin le-i-SOSH. HASH shaf-ka laz I-dri-e ki-sha rek-ka-AN AK-ka?

O friends my... We ourselves followed from-Market Western and got-lost. Is-it you can guide us to-there again?

(AKHO_604_13.mp3)

AKHO
What do you sell?

TRANSLATION
Fin yer vijereri?

PHONETIC
FIN yer VI-je-re-ri?

What you sell?

(JORAH_604_14.mp3)

JORAH
Wine. Come down to my stall tomorrow, I’ll give a cask of the Arbor’s finest.
TRANSLATION

**Sewafikh. Jadi vaesaan anni asshekh, anha vazhak shafkea khogare avehvenanaza Halahisiroon.**

PHONETIC
se-wa-FIKH. JA-di va-e-sa-AN an-nil ash-SHEKH, an-ha va-ZHAK shaf-ke-a KHO-ga-re A-veh-ve-na-na-za ha-la-hi-si-ro-ON.

_Wine. Come to-stall my tomorrow, I will-give to-you cask finest from-the Arbor._

(AKHO_604_15.mp3)

**AKHO**
You’re not merchants. (to Iggo) Get the others.

TRANSLATION

**Yeri vos jeraki. (to Iggo) Hales eshnakis.**

PHONETIC
YE-ri VOS JE-ra-ki. (to Iggo) ha-LES esh-na-KIS.

_You-all (are) not merchants. (to Iggo) Get (the) others._

------------------------

(IGGO_604_16.mp3)

**IGGO**
Help! Help!

TRANSLATION

**Rhelas! Rhelas!**

PHONETIC
rhe-LAS! rhe-LAS!

_Help! Help!_

------------------------

4.7 INT. TEMPLE OF THE DOSH KHALEEN – NIGHT

(HPRIESTESS_604_17.mp3)

(CONTINUED)
4.7 CONTINUED:

HIGH PRIESTESS
Some of them don’t think Dothraki should breed with foreigners. They don’t think the blood should be diluted.

TRANSLATION
Loy mori vo dirgi me-Dothraki jif vigoveri ifakis. Mori vo dirgi meqoy jifim ayyoza.

PHONETIC
LOY mo-ri VO DIR-gi me-DOTH-ra-ki jif VI-go-ve-ri i-fa-KIS. MO-ri vo DIR-gi me-QOY ji-fim AY-yo-za.

Some of them don’t think that Dothraki should breed with foreigners. They don’t think that blood should be diluted.

(HPRIESTESS_604_18.mp3)

HIGH PRIESTESS
They are stupid old women. They don’t realize that we have always diluted our blood. We conquer a people, we take the best women, they bear us children. That’s how we stay strong.

TRANSLATION

PHONETIC

They (are) nags stupid. They don’t realize that we have diluted blood our from-forever. We conquer people, we claim women best, they bear children to-us. By this we remain strong.

(HPRIESTESS_604_19.mp3)

HIGH PRIESTESS
This one is Lhazareen. Her Khal found her hiding in a well after he burned her village. How old were you?

TRANSLATION
Jinak Lazari. Khal mae ez mae aresaya she dirke irge memé avvirs vaesish mae nakhaan. Fini thirisir yeri arrek?

(CONTINUED)
4.7 CONTINUED: (2)

PHONETIC
ji-NAK LA-za-ri. KHAL ma-e EZ ma-e A-re-sa-ya she DIR-ke ir-ge me-ME
AV-vir-sa va-e-SISH ma-e na-kha-AN. FI-ni thi-ri-SIR ye-ri ar-REK?
This-one Lhazareen. Khal her found her hiding in well after that-he
burned village her to-the-ground. What (was) age your then?

(ORNELA_604_20.mp3)

ORNELA
12.

TRANSLATION
Akatthi.

PHONETIC
a-KATH-thi.

Twelve.

(HPRIESTESS_604_21.mp3)

HIGH PRIESTESS
A year later, she bore her Khal a daughter. He must have been so
happy. How did he show his happiness?

TRANSLATION
Irge firesofi, me ayyo khalaan mae ohar. Me’th allayaf mae sekosshi.
Kifinosi me qach athlayafar mae?

PHONETIC
IR-ge FI-re-so-fi, me AY-yo kha-la-AN ma-e o-HAR. METH al-la-YAF ma-e
se-KOSH-shi. KI-fi-no-si me qach ath-la-ya-FAR ma-e?

After (a) year, she bore khal her (a) daughter. It must have-pleased
him indeed. How he displayed happiness his?

(ORNELA_604_22.mp3)

ORNELA
He broke my ribs.

(CONTINUED)
4.7 CONTINUED: (3) 4.7

**TRANSLATION**
Me assamve serje.

**PHONETIC**
me as-SAM-ve SER-je.

*He broke ribs (of me).*

(HPRIESTESS_604_23.mp3)

**HIGH PRIESTESS**
We are not queens, here. We do not conquer cities or ride dragons. But do not despair. The khals depend on us for our wisdom. Our lives have meaning. And we have each other.

**TRANSLATION**

**PHONETIC**

We not queens here. We not or-conquer cities or ride dragons. But don’t despair. Khals come to-us for wisdom. Lives our leave footprints. (Expression) And we (are) with ourselves also.

(DANY_604_24.mp3)

**DANY**
That is more than most have.

**TRANSLATION**
Hazi ale khadosoon.

**PHONETIC**
HA-zi A-le kha-do-so-ON.

That (is) more than-the-bulk (of people).

(CONTINUED)
HIGH PRIESTESS

When the Khals meet for the Khalar Vezhven, I hope they let you live out your days with us. The other possibilities are not so pleasant.

TRANSLATION
Kash Khali jadop haji Khalaroon Vezhvena, kash anha zalak memori azhi yeraan thirat asshekhis yeri nakhaan ma kishoon. Eshna osi vo laini vosso.

PHONETIC

When Khals meet for Khalar Vezhven, then I hope that— they give to— you to-live days your to-the-end with us. Other possibilities not nice very.

-----------------------------------------------------------------------------------------

DANY

And the Khalar Vezhven is tomorrow night? (off the Priestess’ nod) I need to make water.

TRANSLATION
Ma Khalar Vezhven silokh sh’aajjalan? (off the Priestess’ nod) Anha zigerek athnavaroon.

PHONETIC
ma kha-LAR vezh-VEN si-LOKHK shaj-ja-LAN? (off the Priestess’s nod) AN-ha zi-ge-REK ath-na-va-ro-ON.

And Khalar Vezhven (is) tomorrow at-night? (off the Priestess’ nod) I need to-make-water.

-----------------------------------------------------------------------------------------

HIGH PRIESTESS

You can’t run from Dothraki. You know this.

TRANSLATION
Yer laz vo choqi Dothrakoa vosecchi. Yer nesi jin.
4.7 CONTINUED: (5)

PHONETIC
YER laz VO CHO-qe DO-thra-ko-a vo-SECH-chi. yer NE-si jin.

You can not flee from Dothraki never. You know this.

(DANY_604_28.mp3)

DANY
I will never run from Dothraki.

TRANSLATION
Anha vos ochoqak Dothrakoa vosecchi.

PHONETIC
AN-ha VOS o-cho-QAK DO-thra-ko-a vo-SECH-chi.

I not will-flee from Dothraki never.

(HPRIESTESS_604_29.mp3)

HIGH PRIESTESS
Go, show her.

TRANSLATION
Es, idris mae.

PHONETIC
ES, i-DRIS ma-e.

Go, show her.

4.8 EXT. TEMPLE OF THE DOSH KAILEEN - NIGHT

(HPRIESTESS_604_30.mp3)

DANY
I needed fresh air.

TRANSLATION
Anha zigere yash chosha.

(CONTINUED)
PHONETIC
AN-ha ZI-ge-re YASH CHO-sha.

I needed air fresh.

(DANY_604_31.mp3)

DANY
The old women stink.

TRANSLATION
Yesisi vachrani.

PHONETIC
YES-si-si VACH-ra-ri.

(The) old-women stink.

(ORNELA_604_32.mp3)

ORNELA
They do stink.

TRANSLATION
Mori vachrani sekosshi.

PHONETIC
MO-ri VACH-ra-ri se-KOSH-shi.

They stink do.

(DANY_604_33.mp3)

DANY
You must have been very young when your Khal died.

TRANSLATION
Mori’th samvenosh kash Khal yeri drivo, jin firesof yeri.
4.8 CONTINUED: (2)

PHONETIC
MO-ri’th sam-ve-NOSH kHAL ye-ri DRI-vo, jin fi-re-SOF ye-ri.

They must not have been many when khal your died, those years your.

(ORNELA_604_34.mp3)

ORNELA
Sixteen.

TRANSLATION
Zhindatthi.

PHONETIC
zhin-DATH-thi.

Sixteen.

(DANY_604_35A.mp3)

DANY
Too bad he didn’t die sooner.

TRANSLATION
Me ohazha memé vo drivo k’athaqisinar.

PHONETIC
me O-ha-zha me-ME VO DRI-vo KA-tha-ke-si-na-ri.

It is too bad that he not died sooner.

(ORNELA_604_36A.mp3)

ORNELA
Yes, too bad.

TRANSLATION
Sek, me ohazha.
4.8 CONTINUED: (3)  4.8

PHONETIC
SEK, me O-ha-zha.

Yes, it is-too-bad.

(ORNELA_604_37.mp3)

ORNELA
Is it true you have three dragons?

TRANSLATION
Hash me jila, jin sen zhavorsi mra qora?

PHONETIC
HASH ME JI-la, jin SEN zha-VOR-si mra qo-ra?

Is it true, this three dragons (you’re) having?

(ORNELA_604_38.mp3)

ORNELA
And they breathe fire?

TRANSLATION
Ma mori leshita ki vorsasi?

PHONETIC
ma mo-ri LE-shi-ta ki VOR-sa-si?

And they breathe by fire?

(DANY_604_39.mp3)

DANY
They do. Would you like to see them one day?

TRANSLATION
Mori ti kijinosi sekosshi. Hash me vallayafa yera tihat mora hezahhe?

PHONETIC
MO-ri TI ki-ji-no-si se-KOSH-shi. HASH me VAL-la-ya-fa ye-ra ti-HAT mo-ra he-ZHAH-he?

(CONTINUED)
They do like—that indeed. Would it please you to-see them one-day?

(ORNELA_604_40.mp3)

ORNELA
I am Dosh Khaleen. I can never leave Vaes Dothrak, unless I rise as smoke from the pyre on the day I die.

TRANSLATION
Anha Dosh Khaleen. Anha laz vos odinak Vaesoon Dothrak vosecchi, vosm’anha ayothak vorsqoyoon ven fih kash anha adrivok.

PHONETIC

I (am) Dosh Khaleen. I can not leave from Vaes Dothrak never, unless—I will–rise from–funeral–pyre as smoke when I will–die.

(DANY_604_41.mp3)

DANY
And you... Have faith in me, khaleesi. Do not betray me.

TRANSLATION
Ma yer... Qothas k’anni, zhey khaleesi. Vos yer nem holos anhoon.

PHONETIC

And you... Have-faith by–me, O khaleesi. Not you be blown from–me.
(Expression)

4.12 INT. AUDIENCE CHAMBER – CONTINUOUS

(ASH_604_1.mp3)

ASH
They shouldn’t have even been allowed to walk our streets. It’s an insult.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Tha yenka onya mazmedha rual fendha yelwa khil. Sa ánghowa.

PHONETIC
THA yen-ka ON-ya maz-ME-dha ru-AL FEN-dha yel-wa KHIL. sa AN-gho-wa.

*Not they-should have been allowed to-walk our streets. It-is (an) insult.*

(KESH_604_2.mp3)

KESH
*I'd gladly have slit their throats before they made it through our gates, but let's hear [why they're here first].*

TRANSLATION
Krenyikhé unyishishk nyetodha poj irosh nyeshka majij ya yelwa rim,
i riwij [shkurja li kijil yelkhé].

PHONETIC
kren-yi-KHE un-yi-SHISHK nye-TO-dha poj I-ROSH nyesh-ka ma-JIJ ya
YEL-wa RIM, i ri-WIJ [SHKUR-ja li KI-jil yel-KHE].

*Glady I-would-have slit their throats before they-came through our gates, but let's-hear [why they-are here first].*

(TYRION_604_3.mp3)

TYRION
*My friends! To apologize for you to wait!*

TRANSLATION
Nya roqirossa! Usovegon jemo syt jumbagon!

PHONETIC
NI-a ro-ki-ROS-sa! u-SO-ve-gon JE-mo-sit JUM-ba-gon!

*My friens! To-apologize for-you to-wait!*

(Ash_604_4.mp3)

(CONTINUED)
ASH
And you, Torgo Nudho? You want to drink wine with these men? The men
who tore us from our mothers' arms and sold us at auction, like
cattle?

TRANSLATION
She a, Thorgha Nudha? Ev shka moz avrelya fej wal thosh? Pa wal yel
wazghesh shing pa nesh esh yelwa mish she yel lerch ej rovnya sha
nofel?

PHONETIC
she A, THOR-gha NU-dha? EV shka MOZ av-REL-ya FEJ WAL thosh? pa WAL
yel waz-GHESH shing pa NESH esh YEL-wa MISH she yel LERCH ej ROV-nya
sha NO-fel?

And you, Grey Worm? You want that you drink wine with these men with? The
men us tore from the arms of our mothers and us sold at-the auction
like cattle?

(GREYWORM_604_5.mp3)

GREY WORM
I am a soldier, not a politician. But if there is a chance for peace
-- a just peace -- we should take it.

TRANSLATION
Nyk skan minty, do jovenne. Y lu honesk ji kelnisto eji lysk -- me
dreji lysk -- inki zer jéragho.

PHONETIC
NIK skan MIN-ti, DO jo-VEN-ne. i lu HO-nesk ji kel-NIS-to e-ji LISK --
-- me DRE-ji LISK -- IN-ki zer JE-ra-gho.

I am soldier, not politician. But if there’s the chance of-the peace
-- a true peace -- we should it take.

(KESH_604_6.mp3)

KESH
Miszandei, you know what these men are. How can you trust them?

TRANSLATION
Mishanje, khim shkul she fej wal. Shkohé koth pong paza?

PHONETIC
mi-SHAN-je, KHIM shkul she FEJ WAL. shko-KHE koth pong PA-za?

(CONTINUED)
Missandei, you-know what are these men. How can-you them trust?

(MISSANDEI_604_7.mp3)

MISSANDEI
I do not trust them. I will never trust them. But as a wise man once said, “We make peace with our enemies, not our friends.”

TRANSLATION
Do pon pazan. Dori pon pazozlivan. Y he sylvie vala mere ivetredas, “Verdi ji lysk ilvi qrinunys zy, do ilvi ragers zy.”

PHONETIC

Not them I-trust. Never them I-will-trust. But as wise man once said, “We-make the peace our enemies for, not our friend for.”

4.29 INT. TEMPLE OF THE DOSH KALEAN - NIGHT

(GREENKHAL_604_42.mp3)

GREEN’KAHAL
Your horses trampled my man Igge. He was better at healing horses than any man in my khalasar.

TRANSLATION

PHONETIC
hra ZEF shaf ki no kit TISH mah ra ZHES an ni zhey IC go. me ak ke-AL hra-ZEF K’A tha dav ra na zi E i MAH ra zho a KHA la sa ri an ni.

Horses your trampled man my named Igge. He healed horses better every than man of khalasar my.

(MORO_604_43.mp3)

(CONTINUED)
MORO
They also trampled my man Akho. Even worse, I lost two mares and a stallion. What’s worth more: two mares and a stallion, or two men dumb enough to get trampled by horses? Fuck them both. You should thank my horses.

TRANSLATION
Mori nokittish akka mahrashes anni shey Akho. K’athodavranari, anha aran m’akat lames ma vezhes. Fini adavranai: che m’akat lamesi ma vezh che akat mahrashi ven toki ven mori nem nokittish ki hrazefi?
Miles mora nakhaan. Shafka jif hoeri hrazef anni.

PHONETIC
MO ri no kit TIsh AK ka mah ra ZHES an ni zhey A kho. KA the dav ra na ri, an ha a RAN ma KAT la me ES ma ve ZHES. FI ni A dav ra na he ma KAT LA me si ma VEZH che a KAT MAH ra zhi ven TO ki ven MO ri nem no kit TIsh ki HRA ze fi? hi LES me ra na kha AN. SHAF ka jif HO e ri hra ZEF an ni.

They trampled also man my named Akho. By worseness, I lost and two mares and stallion. What is more valuable: or and two mares and stallion or two men as stupid as they were trampled by horses? Fuck them to the ground. You should praise horses my.

(FORZHO_604_70A.mp3)

FORZHO
It is forbidden to spill blood in the sacred city.

TRANSLATION
Me izvena, jin athaqiyazar she vaesof.

PHONETIC
me IZ-ve-na, jin a-thaq-qe-ya-ZAR she va-e-SOF.

It is forbidden, this spilling-blood in sacred-city.

(MORO_604_78.mp3)

MORO
It is forbidden to carry weapons in the sacred city.

TRANSLATION
Me izvena, jin athkessezar az she vaesof.

(CONTINUED)
It is forbidden, this carrying weapons in sacred-city.

(FORZHO_604_79.mp3)

FORZHO
So we don’t spill blood!

TRANSLATION
Majin kisha vos addreki qoy moon!

PHONETIC
ma-JIN KI-sha VOS AD-dre-ko-ki QOY mo-ON!

So we don’t spill blood from-him!

(MORO_604_80.mp3)

MORO
Well... There’s always a little blood.

TRANSLATION
Hazaan... Loyi qoyi avekha ayyey.

PHONETIC
ha-za-AN... LO-yi qo-yi A-ve-kha ay-YEY.

Well... Some blood there-will-be always.

(FORZHO_604_81.mp3)

FORZHO
Someone crushed his head with a rock--

TRANSLATION
Ato kaffe nharees moon ki negwini--
PHONETIC
A-to KAF-fe nha-re-ES mo-on ki NE-gwi-ni--

Someone crushed head from-him by rock--

---

{BROZHO_604_71.mp3}

BROZHO
Aggo was not killed with a blade.

TRANSLATION
Aggo nem vos addrive k’asi vosecohi.

PHONETIC
AG go nem VOS AD dri vo KA zi ve SECH chi.

Aggo was not killed by blade never.

---

{FORZHO_604_72.mp3}

FORZHO
But his blood was spilled.

TRANSLATION
Vosma qey moon nem addrek.

PHONETIC
VOS ma QOY mo ON nem ad DREK.

But blood from him was spilled.

---

{BROZHO_604_73.mp3}

BROZHO
There is always some bleed.

TRANSLATION
Loyi qoyi avehka ayyey.

(CONTINUED)
PHONETIC
LO yi qe yi A ve kha a y VEY.

Some blood there will be always.

{FORZHO_604_74.mp3}

FORZHO
Not when you strangle them.

TRANSLATION
VOS hash me avarragora ma e.

PHONETIC
VOS hash me A var rag ge ra ma e.

Not if one will strangle them.

{RHALKO_604_75.mp3}

RHALKO
Or break their neck.

TRANSLATION
CHE hash me vassamva lent.

PHONETIC
CHE hash me vas SAM va LENT.

Or if one will break neck.

{FORZHO_604_76.mp3}

FORZHO
Or roll them in a rug and trample them with a horse. The law states that—

TRANSLATION
CHE hash me vacchorka ma e ki janeti majin me anokitta ma e ki hrzefi. Me nem nesa k’assokhosori me—

(CONTINUED)
Or if one will roll them by rug and then one will trample them by horse. It is known by law that

(MORO_604_77A.mp3)

MORO
Aggo belonged to my khalasar. He served me well. He got his head smashed in by a rock. Fuck Aggo.

TRANSLATION

PHONETIC
AG-go DO-thra ma kha-la-sa-ro-ON an-ni. me SI-li an-na CHEK. NHA-re mo-ON nem KAF ki NE-gwi-ni. hi-LES ag-go-ES.

Aggo rode with khalasar my. He served me well. Head from-him got smashed by rock. Fuck Aggo.

(MORO_604_44.mp3)

MORO
Bring in Drogo’s widow.

TRANSLATION
Fichi khaleenies Drogosi.

PHONETIC
FI-chi kha-le-e-ni-ES DRO-go-si.

Bring widow of-drogo.

(MORO_604_45.mp3)

BROZHO
Who cares about her? She’s a midget.
TRANSLATION
Fin nem olda ki mae? Me lentashi.

PHONETIC
FIN nem ol-da ki mā-e? me LEN-ta-shi.

Who is concerned by her? She (is) midget.

(PORRZHO_604_46.mp3)

PORRZHO
I like her.

TRANSLATION
Me allayafa anna.

PHONETIC
me AL-la-ya-fa an-na.

She pleases me.

(MORO_604_47.mp3)

BROZHO
She’s paler than milk.

TRANSLATION
Me azasqana lamekhoon.

PHONETIC
me A-zas-qa-na la-me-kho-ON.

She is paler than milk.

(PORRZHO_604_48.mp3)

PORRZHO
I bet she gets nice and pink when you pinch her.

TRANSLATION
Anha azhik memé vafahoe rivaan kash me nem athacha.

(Continued)
I bet that—she pinkens to-the-tips when she is pinched.

......................................................................................................................

(RHALKO_604_49.mp3)

PHONETIC
AN-ha a-ZHIK me-ME VA-fa-zho-e ri-va-AN kash me nem A-tha-cha.

I'd like to know what a Khaleesi tastes like.

TRANSLATION
Anha zalak nesat ven fini ven athyazhar khaleesisi.

PHONETIC
AN-ha za-LAK ne-SAT ven FI-ni ven ath-ya-ZHAR KHA-le-e-si-si.

I want to-know like what that (is) taste of-khaleesi.

......................................................................................................................

(PORRZHO_604_50.mp3)

PHONETIC
ATH-dav-ra-ZAR. SHAF-ka laz AD-di-we-e khir-ROF an-ni.

Good. You can moisten dangler my.

......................................................................................................................

(MORO_604_51.mp3)

PHONETIC
MO-RO
She belongs with the Dosh Khaleen.

TRANSLATION
Me jif dothrae Doshi Khaleen.

......................................................................................................................

(CONTINUED)
4.29 CONTINUED: (8)

**PHONETIC**

ME jif DO-thra-e DO-shi kha-le-EN.

*She should ride with-Dosh Khaleen.*

(QORRO_604_52.mp3)

**QORRO**

The Wise Masters of Yunkai want her. They’re offering ten thousand horses in exchange. What’s worth more: one pink little girl or ten thousand horses?

**TRANSLATION**

Aiske Silve Yunkayoon zali mae. Mori vazhi ha thi dalen hrazefaan ha maan. Fini adavrina: ch’at nayati hannaven che thi dalen hrazef?

**PHONETIC**


*Masters Wise from-Yunkai want her. They will-give for ten thousand horses for her. What is-worth-more: or-one little-girl pink or ten thousand horses?*

(MORO_604_53.mp3)

**MORO**

Fuck the Wise Masters in their perfumed asses. Tell me where their horses are and I’ll take them for myself. She should stay here. It’s our tradition. She belongs with the Dosh Khaleen.

**TRANSLATION**


**PHONETIC**

hi-LES AIS-ke SIL-ve vi cho-YOKH DA-ve. AS-ti an-ha-AN REK-ke hra-ZEF mo-ri main an-ha a-qo-RAK mo-ra han-ha-AN ZHOR-re. ME jif VI-ko-va-re-ra JIN-ne. me os-ki-MIKH ki-shi. me ŽI-ge-re-e do-sho-ON kha-le-EN.

*Fuck Masters Wise between asscheeks perfumed. Tell to-me where (are)*

(MORE)

(CONTINUED)
horses their and I will-claim them to-me specifically. She should stay here. It (is) tradition our. She belongs—with Dosh Khaleen.

(DANY_604_54.mp3)

DANY
Don’t you want to know what I think?

TRANSLATION
Hash yeri vo zali nesat rek dirgak anha?

PHONETIC
HASH ye-ri vo za-li ne-SAT REK dir-GAK AN-ha?

Do you not want to-know what think I?

(MORO_604_55.mp3)

MORO
You’d rather be sold into slavery? Or maybe you’d like to show Rhalko here what you taste like?

TRANSLATION
Yer zali meyer nem vazhi ven zafra? Che ishish me vallayafa yera attihat zhey Rhalkoes athyazharoon yeri?

PHONETIC
YER ZA-li me-yer nem VA-zhi ven ZAF-ra? che i-SISH me VAL-la-ya-fa ye-ra at-ti-HAT zhey rhal-ko-ES ath-ya-zha-ro-ON ye-ri?

You want that—you will-be given for slave? Or maybe it will-please you to-show this Rhalko flavor your?

(DANY_604_56.mp3)

DANY
No, I don't want either of those things.

TRANSLATION
Vos, anha vo zalok vos at rek osoon.

PHONETIC
VOS, an-ha VO za-LOK VOS AT rek o-so-ON.
No, I don't want not one from-those options.

(MORO_604_57.mp3)

MORO
We don't care what you want. This is the Temple of the Dosh Khaleen. You have no voice here, unless you are Dosh Khaleen. Which you are not, until we decide you are.

TRANSLATION

PHONETIC

It doesn't matter to-us, these desires of-yours. This (is) temple of Dosh Khaleen. No voice exists for you here, unless you (are) Dosh Khaleen--and you (are) not, until we decide it.

(DANY_604_58.mp3)

DANY
I know where I am. I have been here before. Right there, on that spot, I ate a stallion's heart. And the Dosh Khaleen pronounced my child the Stallion Who Mounts the World.

TRANSLATION
Anha nesak rekke anha kovarak. Anha ray dothra jinne hatif ajjin. Hazze, she haz sorfo, anha adakh zhores vezhoon. Ma Dosh Khaleen hake yal anni Vezh Fin Saja Rhaestheseres.

PHONETIC
AN-ha ne-SAK REK-ke an-ha ko-RAK. AN-ha ray DO-thra JIN-ne ha-TIF aj-JIN. HAZ-ze, she HAZ SOR-fo, an-ha a-DAKH zho-RES ve-zho-ON. ma DOSH kha-le-EN HA-ke YAL an-ni VEZH fin SA-ja rha-e-she-se-RES.

I know where I stand. I have ridden here before now. There, on that spot, I ate heart from-a-stallion. And Dosh Khaleen named child my Stallion Who Mounts (the) World.

(CONTINUED)
4.29 CONTINUED: (11) 4.29

(MORO_604_59.mp3)

MORO
And what happened? You trusted a sorceress, like a fool. Your baby is dead because of you. And so is Khal Drogo.

TRANSLATION
Ma fini meliso? Yer shille maege, ven tokik. Enta yeri driva haji yeroon. Majin Khal Drogo akka.

PHONETIC

And what happened? You trusted sorceress, like fool. Baby your is-dead because-of you. And-so Khal Drogo also.

(DANY_604_60.mp3)

DANY
This is where Drogo promised to take his khalasar west to where the world ends. To ride wooden horses across the black salt sea as no khal has done before.

TRANSLATION
Jinne zhey Drogo ast asqoy vidrie khalasares mae jim, finnaan nakhoe rhaesheser. Dothralat hrazef ido yomme Havazzhifi Kazga ven et vo khal avvos.

PHONETIC
JIN-ne zhey DRO-go AST as-QOY VI-dri-e kha-la-sa-RES ma-e JIM, fin-na-AN NA-kho-e rha-e-sh-SER. do-thra-LAT hra-ZEF I-do YOM-me HA-vazh-zhi-fi KAZ-ga ven et VO khal av-VOS.

Here blessed Drogo spoke (a) promise to guide khalasar his west, to-where ends (the) world. To-ride horse wooden across Salt-sea Black like has-done no khal never.

(DANY_604_61.mp3)

DANY
He promised to kill the men in their iron suits and tear down their stone houses. He swore it to me. Before the Mother of Mountains, as the stars looked down in witness.

(Continued)
TRANSLATION
Me ast asqoy addrivat mahrazhis fini ondee khogar shiqethi ma
ohharat okrenegwin mori. Me ast asqoy anhaan. Hatif Maisi Krazaaji,
kash shieraki vitihir asavvasoon.

PHONETIC
me AST as-VOY ad-dri-VAT mah-RA-ZHIS fi-ni ON-de-e kho-GAR SHI-qe-
 thi ma oh-ha-RAT o-kre-ne-GWIN mo-ri. me AST as-VOY an-ha-AN. ha-TIF
MA-i-si KRA-za-a-ji, kash SHI-e-ra-ki vi-ti-HIR a-sav-VA-so-ON.

He spoke (a) promise to-kill men who wear suits iron and tear-down
stone-tents their. He spoke (this) promise to-me. Before Mother of-
Mountains, while (the) stars watched from-the-heavens.

(MORO_604_62.mp3)

MORO
And you were dumb enough to believe him.

TRANSLATION
Ma yer ven toki ven yer shillo mae.

PHONETIC
ma YER ven TO-ki ven yer SHIL-lo ma-e.

And you as dumb-were that you believed him.

(DANY_604_63.mp3)

DANY
And here, now, what great matters do the Great Khals discuss? Which
little villages you’ll raid, how many girls you’ll get to fuck, how
many horses you’ll demand in tribute.

TRANSLATION
Ma jinne, ajjin, fin vaes zhokwa jerie Khali Vezhveni? Fin vaesish
vemrasoe yeri, finsanney nayat vil ahilee yeri, finsanney hrazev
aqaffi yeri k’azhi.

PHONETIC
ma JIN-ne, aj-JIN, FIN VA-e-se ZHO-kwa JE-ri-e KHA-li VEZH-ve-ni? FIN
va-e-SISH VEM-ra-so-e ye-ri, fin-san-NEY na-YAT vil A-hi-le-e ye-
ri, fin-san-NEY hra-ZEF A-qaf-fi ye-ri KA-zhi.

And here, now, what matters great discuss (the) Khals Great? What

(MORE)

(CONTINUED)
PHONETIC (CONT'D)
little-villages will-raid you, how-many girls will-manage-to fuck you, how-many horses will-demand you by-tribute.

(DANY_604_64.mp3)

DANY
You are small men. Under you, the Dothraki will be a small people. None of you is fit to lead them.

TRANSLATION

PHONETIC

You-all (are) men small. Under you-all, Dothraki will-be-a-people small. Not one from-you is-suitable to-lead them never.

(DANY_604_65.mp3)

DANY
But I am. So I will.

TRANSLATION
Vosma anha venok. Majin anha vidrik.

PHONETIC
vos-ma AN-ha ve-NOK. ma-jin AN-ha vi-DRIK.

But I am-suitable. So I will lead.

(MORO_604_66.mp3)

Moro
All right. No Dosh Khaleen for you. Your choice. Instead, we’ll take turns fucking you. And then we’ll let our bloodriders fuck you.

TRANSLATION

(CONTINUED)
4.29 CONTINUED: (14)

PHONETIC

All-right. No Dosh Khaleen for you. Decision your. Instead of-that, then this, we will-fuck you by-turns. And then we will-allow bloodriders our to-fuck you.

(MORO_604_67.mp3)

MORO
And if there’s anything left of you, we’ll give our horses a turn. Have you ever seen what a horse does to a woman? This is a thing you should see before you die. And you will. Right before you die.

TRANSLATION

PHONETIC

And if any remainder of-you there-is, then we will-give turn to-horses our. Have you ever seen how fucks horse woman? This (is) thing that must see you before you die. And you will-see it. Before you die right.

(MORO_604_68.mp3)

MORO
You crazy cunt. Did you really think we would serve you?

TRANSLATION
Zhey gech yofi. Hash yer shillo k’athjilari mekisha asilaki yera?

PHONETIC
zhey GECH YO-fi. HASH yer SHIL-lo KATH-ji-la-ri me-KI-sha A-si-la-ki ye-ra?

(CONTINUED)
You cunt crazy. Did you believe truly that—we will—serve you?

(DANY_604_69.mp3)

DANY
You’re not going to serve. You’re going to die.

TRANSLATION
Yeri vos osili vosecchi. Yeri vadrivoe.

PHONETIC
YE-ri VOS O-si-li vo-SECH-chi. YE-ri VA-dri-vo-e.

You not will—serve never. You will—die.

GAME OF THRONES #605
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/19/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

---

5.22 INT. AUDIENCE CHAMBER — NIGHT

(ZANRUSH_605_1.mp3)
5.22 CONTINUED:

ZANRUSH
You stand in the presence of Kinvaro, High Priestess of the Red Temple of Volantis, the Flame of Truth, the Light of Wisdom, the First Servant of the Lord of Light.

TRANSLATION

Jehikary Kinvaro iorat, Eglio Voko hen Rijibliot Volantihot, Drivo Perzo, Sylvio Oño, Dohaeriro Elio Aeksio Oño syt.

Presence of Kinvaro you-stand, High Priestess from Temple Volantene, Truth's Flame, Wisdom's Light, Servant First of Lord of Light.

(TYRION_605_2.mp3)

TYRION
Welcome to Meereen.

TRANSLATION

Va Mirinot jemi jioran.

To Meereen you I-welcome.

(5.27 INT./EXT. MOUTH OF THE CAVE - NIGHT)

(COF_605_3.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Hold them back!

TRANSLATION

Nguwas shonji!

Away-from-us hold-them!
(COF_605_4.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Here!

TRANSLATION
Nyahl!

PHONETIC
NYAHL!

Here!

(COF_605_5.mp3)

CHILD OF THE FOREST
No!

TRANSLATION
Hi!

PHONETIC
HI!

No!

(COF_605_6.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Protect Bran!

TRANSLATION
Shagukwamanji, ni-Burán!

PHONETIC
sha-gu-KWA-man-ji, ni-bu-RAN!

You-him-protect, this-Bran!

(COF_605_7.mp3)

(CONTINUED)
5.27 CONTINUED: (2)

CHILD OF THE FOREST
Move, move, move!

TRANSLATION
Gi, gi, gi!

PHONETIC
GI, GI, GI!

Move, move, move!

(COF_605_8.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Now!

TRANSLATION
Nyahahl!

PHONETIC
NYA-hahl!

Now!

(COF_605_9.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Fire!

TRANSLATION
Tagungi!

PHONETIC
ta-GUNG-i!

Fire!

(COF_605_10.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Stop them!

(CONTINUED)
TRANSLATION
Shoguldani!

PHONETIC
sho-GUL-da-ni!

Stop-them!

(COF_605_11.mp3)

CHILD OF THE FOREST
For the Earth!

TRANSLATION
Gernat!

PHONETIC
GER-nat!

For-the-Earth!

(COF_605_12.mp3)

CHILD OF THE FOREST
For Bran!

TRANSLATION
Buranat!

PHONETIC
bu-RA-nat!

For-Bran!

(COF_605_13.mp3)

CHILD OF THE FOREST
This way!

TRANSLATION
Nyagyesanks!
PHONETIC
nya-GYE-sanks!

By-this-path!

(COF_605_14.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Into the cave!

TRANSLATION
Magulnenya!

PHONETIC
ma-GUL-nen-ya!

Into-the-cave!

(COF_605_15.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Block them off!

TRANSLATION
Awahl utwommani!

PHONETIC
A-wahl u-TWOM-ma-ni!

At-them do-blocking!

(COF_605_16.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Go around them!

TRANSLATION
Awassa gi!
5.27 CONTINUED: (5)

PHONETIC
A-was-sa GI!

Avoiding-them move!

---------------------------------------------

**(COT_605_17.mp3)**

**CHILD OF THE FOREST**
Too many have died already. We must be ready before more invaders cross over.

**TRANSLATION**
Duraha toda oboldasa nyahenya. Gudniyahl ngugwa yahat todanasa oglili.

**PHONETIC**

Great multitudes died-have already. Being-ready-at we-under-are to-the-time more-enemies cross-over.

---------------------------------------------

**(COT_605_18.mp3)**

**CHILD OF THE FOREST**
Either we protect ourselves or we risk losing everything.

**TRANSLATION**
Ngubgukwamanjiyassa, fowanjildiyahl ngugwi.

**PHONETIC**

We-ourselves-protect-or, everything-losing-at we-under-are.

---------------------------------------------

**(COT_605_19.mp3)**

**CHILD OF THE FOREST**
The threat is too great. We must end this now.
TRANSLATION
Nassa durahahl hafwa. Nyiha guldaniyahl ngugwa nyah.

PHONETIC
NAS-sa DU-ra-hahl HAF-wa. nyi-ha GUL-da-ni-yahl NGU-gwa NYAH.

Threat greatness-at it-is-over. This’s stopping-at we-under-are now.

GAME OF THRONES #605
STUNT PERFORMERS’ DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/22/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

APPROXIMATION
A line whose mouth movements match the official translation.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing

(COF_605_1S.mp3)

CHILD OF THE FOREST
Too many have died already.

APPROXIMATION
Dudaha doda obodasa yahiya.

PHONETIC

(COF_605_2S.mp3)

(CONTINUED)
CHILD OF THE FOREST
Either we protect ourselves or...

APPROXIMATION
Guguwamajiyasa...

PHONETIC
gu-gu-WA-ma-ji-ya-sa...

(COF_605_3S.mp3)

CHILD OF THE FOREST
The threat is too great.

APPROXIMATION
Nasa dudahal hafuwa.

PHONETIC
NA-sa DU-da-hal HA-fu-wa.

GAME OF THRONES #606
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 07/21/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.
6.27 EXT. ESSOS - HILLS - LATER

(DAARIO_606_1.mp3)

DAARIO
I'm going after her. Wait for me here.

TRANSLATION
Anha adothraq maan. Ayos anna jinne.

PHONETIC
AN-ha a-do-THRAK ma-AN. a-YOS an-na JIN-ne.

I will-ride after-her. Await me here.

(DANY_606_2.mp3)

DANY
Every khal who ever lived chose three bloodriders to fight beside him and guard his way. (beat) But I am not a khal.

TRANSLATION
Ei khal fin thir nakhaan okke sen dorthrakhqoy aloji qisi mae m’avijazeri athdinar mae. (beat) Vosma anha vos khal.

PHONETIC
E-i KHAL fin thir na-kha-AN OK-ke SEN doth-rakh-QOY A-lo-ji qe-si ma-e MA-vi-ja-ze-ri ath-di-NAR ma-e. (beat) VOS-ma AN-ha VOS KHAL.

Every khal who lived ever chose three bloodriders that-they-will-fight beside him and-that-they-will-guard movements his. (beat) But I (am) no khal.

(DANY_606_3.mp3)

DANY (CONT’D)
I will not choose three bloodriders. I choose you all.

TRANSLATION
Anha vo vokkak sen dothrakhqoy. Anha okkak ei yeri.

PHONETIC
AN-ha VO vok-KAK SEN doth-rakh-QOY. AN-ha ok-KAK E-i ye-ri.

I not will-choose three bloodriders. I choose all of-you.

(CONTINUED)
(DANY_606_4.mp3)

DANY
I ask your oath, that you will live and die as blood of my blood, riding at my side to keep me safe from harm.

TRANSLATION
Anha qafak asqoy yeroa, majin yeri m’athiri m’adrivoe ven qoy qoyi, m’adothrae anni m’avijezeri anna athzhowakaroon.

PHONETIC

I ask oath from-you, and-so you and-will-live and-will-die as blood of-blood (of me), and-will-ride beside-me and-will-protect from-harm.

(DOTHRAKI_606_5.mp3)

DOTHRAKI
Blood of my blood! Blood of my blood!

TRANSLATION
Qoy qoyi! Qoy qoyi!

PHONETIC
QOY QO-yi! QOY QO-yi!

Blood of-blood (of me)! Blood of-blood (of me)!

(DANY_606_6.mp3)

DANY
I will ask more of you than any Khal has ever asked of his khalasar!

TRANSLATION
Anha aqafak san ale yeroa ei Khaloon ray qaf khalasaroon mae!

PHONETIC
AN-ha a-qa-FAK SAN A-le ye-ro-a E-i kha-lo-ON ray qaf kha-la-sa-ro-ON ma-e!

(Continued)
6.27 CONTINUED: (2)

I will-ask more much from-you any than-Khal has asked from-khalasar his!

-----------------------------------------------------------------------------

(DOTHRAKI_606_5.mp3)

DOTHRAKI
Blood of my blood! Blood of my blood!

TRANSLATION
Qoy qoyi! Qoy qoyi!

PHONETIC
QOY QO-yi! QOY QO-yi!

Blood of-blood (of me)! Blood of-blood (of me)!

-----------------------------------------------------------------------------

(DANY_606_7.mp3)

DANY
Will you ride the wooden horses across the black salt sea?

TRANSLATION
Hash yeri adothrae hrazeif ido yomme Havazzhifi Kazga?

PHONETIC
HASH ye-ri A-do-thra-e hra-ZEF I-do YOM-me HA-vazh-zhi-fi KAZ-ga?

Will you ride horse wooden across salt-sea black?

-----------------------------------------------------------------------------

(DANY_606_8.mp3)

DANY
Will you kill my enemies in their iron suits and tear down their stone houses?

TRANSLATION
Hash yeri vaddrivi dozge anni ma khojaroon shiqethi mori majin vohhari okrenegwin mori?

PHONETIC
HASH ye-ri VAD-dri-vi DOZ-ge an-ni ma kho-ga-ro-ON SHI-qi-thi mo-ri ma-jin VOH-ha-ri o-kre-ne-GWIN MO-ri?

(CONTINUED)
Will you kill enemies my with suits iron their and-then tear-down stone-houses their?

(DANY_606_9.mp3)

DANY
Will you give me the Seven Kingdoms, the gift Khal Drogo promised me before the Mother of Mountains as the stars looked down in witness?

TRANSLATION
Hash yeri vazhi anhaan Rhaeshis Andahli, jin azho me-Khal Drogo ast asqoy mehas hatif Maisi Krazaaji kash shieraki vitihir asavvasoon?

PHONETIC
HASH ye-ri VA-zhi an-ha-AN rhae-SHIS an-DAH-li, jin A-zho me-KHAL DRO-go AST as-QOY me-HAS ha-tif MA-i-si KRA-za-a-ji kash SHI-e-ra-ki vi-ti-HIR a-sav-va-so-ON?

Will you give to-me Kingdoms Seven, the gift that-Khal Drogo gave oath (his) for-it before Mother of Mountains while stars watched from-heaven?

(DANY_606_10.mp3)

DANY
Are you with me, now and always?!

TRANSLATION
Hash yeri m’anhoon, ma jinne m’ayyeyaan?!

PHONETIC
HASH ye-ri man-ho-ON, ma JIN-ne ma-yey-ya-AN?!

Are you with-me, and now and-unti-forever?!
8.6  EXT. STREETS OF MEEREEN - DAY

(REDPRIEST_608_1.mp3)

RED PRIEST
From the fire she was reborn to remake the world. Just as her dragons are a gift from the Lord of Light to Daenerys, so then is Daenerys a gift from the Lord to her children. If we are steadfast in our love for the Queen and her faithful advisors, no man will ever lock us in chains again.

TRANSLATION
Hen perzy vys amazverdagon asittaks. Lo zyhyz zaldrizesse Aeksio Oño irudy Daenerot issi, separ Daenerys Aeksio irudy riñarta zyhot issa. Lo Darie se pasabari sytiotapia lotiri jorraeloty, separ dore vala arli ilon belmurilza.

PHONETIC

From fire world to-remake she-was-reborn. While her dragons Lord of Light's gift to Daenerys are, thus Daenerys Lord's gift to children her is. If Queen and faithful councilors steadfastly we-would-love, then no man again us will-chain.

(REDPRIEST_608_2.mp3)

(CONTINUED)
RED PRIEST
When our Queen asks us to go to war, we march behind her. And when
she asks us for peace, we throw down our knives.

TRANSLATION
Lo ilva Daria vilibazmo syt ioragon ilot epos, separ zijo inkot
memebili. Se lyko syt ilot epos, ilvi ohilvossa rughili.

PHONETIC
lo IL-va DA-ri-a vi-li-BAZ-mo-sit i-O-ra-gon i-lot E-pos, se-par ZI-
jo IN-kot me-ME-bi-li. se LI-ko-sit i-lot E-pos, IL-ki o-hil-VOS-sa
ru-GHI-li.

When our Queen war— for to-stand us asks, then her behind we—will-
march. When peace— for us asks, our knives we—will—drop.

8.10 EXT. MEEREEN GARDEN TERRACE — DAY

(MISSANDEI_608_3.mp3)

MISSANDEI
Intimidating.

TRANSLATION
Lárari.

PHONETIC
LA-ra-ri.

Intimidating.

(TYRION_608_4.mp3)

TYRION
A joke.

TRANSLATION
Pirtiapos.

PHONETIC
pir-ti-A-pos.

Joke.

(CONTINUED)
8.10 CONTINUED:

GAME OF THRONES #609
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 07/21/15

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

9.14 EXT. PLATEAU - DAY

(GREYWORM_609_1.mp3)

GREY WORM
You men have a choice. Fight and die for Masters who would never
fight and die for you. Or go home, to your families.

TRANSLATION
Jim vali ezi m'idreno. Ozvilivagho si morghulegho Aeske zy sko do
ozvilivizi si morghulesi jim zy dori. Ja ja lintot, va jivi kezari.

PHONETIC
JIM VA-li e-zi mi-DRE-no. oz-vi-LI-va-gho si mor-GHU-le-gho AIS-ke-
zi sko DO oz-vi-LI-vi-zi si mor-GHU-le-si JIM-zi DO-ri. ja JA LIN-
tot, va JI-vi ke-ZA-ri.

You men have a choice. To-fight and to-die masters—for that not
would-fight and would-die you—for never. Or go home, to your
families.

(CONTINUED)
THE BIG THREE #702
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 08/23/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

2.1 INT. DRAGONSTONE - MAP ROOM - NIGHT

(GREYWORM_702_1.mp3)

GREY WORM
Forgive me, my queen. A red priestess from Asshai begs a word.

TRANSLATION
Yn ilirí, nya dare. Me vohty mili hin Asshai o pindas m'odhir.

PHONETIC
in i-li-RI, NI-a DA-re. me VOH-ty MI-li hin a-SHAI o PIN-das MO-
dhir.

Me forgive, my queen. A priestess red from Asshai you begs a-word.

2.3 INT. DRAGONSTONE - AUDIENCE CHAMBER - CONTINUOUS

(MELISANDRE_702_2.mp3)

(CONTINUED)
2.3 CONTINUED:

MELISANDRE
Queen Daenerys.

TRANSLATION
Darys Daenerys.

PHONETIC
DA-ris DAI-ne-ris.

Queen Daenerys.

(MELISANDRE_702_3A.mp3)

MELISANDRE
Queen Daenerys. I was a slave once, bought and sold, scoured and branded. It is an honor to meet the Breaker of Chains.

TRANSLATION

PHONETIC

Queen Daenerys. Slave I-was-once, bought and-sold, scoured and-branded. By-honor Chain Breaker I-do-meet.

(DANY_702_4A.mp3)

DANY
The Red Priests helped bring peace to Meereen. You are very welcome here. What is your name?

TRANSLATION
Meli Voktyssy Mirini lyks mazverdagon beldis. Kesir dreji jiorilaks. Skoroso jemele brozia?

PHONETIC

Red Priests in-Meereen peace brought-about helped. Here truly you-are-welcome. By-what yourself do-you-name?

(CONTINUED)
(MELISANDRE_702_8.mp3)

MELISANDRE
I am called Melisandre.

TRANSLATION
Melisandrose broziks.

PHONETIC
me-li-SAN-dro-se BRO-ziks.

Melisandre I-am-called.

(MELISANDRE_702_6.mp3)

MELISANDRE
Kinvara, the High Priestess of the Lord of Light, sent me to help you, however I can, in the wars to come.

TRANSLATION
Kinvara, Eglie Vektys Aeksiot Oıño, massilaro-vilbasmeti-avy baolagon, ñokus-kostyse bosajose, yne-jittas.

PHONETIC
kin VA ra, EG li e VOK tis AIK si et ON yo, mas SI la re vi li BAI- me ti A vi BAI la gen, NYU hos kos TI se, bo SA je se, I ne JIT tas.

Kinvara, High Priest to lord of light, coming wars in you help, my ability by utmost, me sent.

(MELISANDRE_702_6.mp3)

MELISANDRE
The long night is coming, and the dead come with it. Only the prince who was promised can bring the dawn.

TRANSLATION
Bosys bantis amazis, se morghor zijomy amazis. Meri kivio darilaros oz maghagon kostas.

PHONETIC

(CONTINUED)
2.3 CONTINUED: (3)

Long night comes, and dead with-it come. Only of-promise prince(ss)\n\ndawn bring can.

---------------------------------------------------------------------

2.11A

INT. DRAGONSTONE - GREY WORM'S CHAMBER - NIGHT

(GREYWORM_702_7.mp3)

GREY WORM
Enter.

TRANSLATION
Maji.

PHONETIC
ma-JI.

Enter.

---------------------------------------------------------------------

THE BIG THREE #703
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 08/24/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.
3.7 INT. DRAGONSTONE - AUDIENCE CHAMBER - DAY

(DANY_703_1.mp3)

DANY
Escort these men to their rooms. Treat them well, but keep an eye on them.

TRANSLATION
Idriso jin mahrazhis gacheshaan mori. Ti morea chek, vosma vitihiri mora.

PHONETIC
I-dri-so jin mah-ra-ZHIS ga-che-sha-AN mo-ri. TI mo-re-a CHEK, vos- ma VI-ti-hi-ri mo-ra.

Escort these men to-rooms their. Treat them well, but keep-an-eye-on them.

---------------------------------------------------------------

3.31 EXT. CASTERLY ROCK - DAY

(GREYWORM_703_3A.mp3)

GREY WORM
There are none left.

TRANSLATION
Dory umbas.

PHONETIC
DO-ri UM-bas.

None remain.

---------------------------------------------------------------

(GREYWORM_703_2.mp3)

GREY WORM
There are supposed to be more than this. Many more.

TRANSLATION
Inkas hónesko sidri hin bezi. Kara sidri.

PHONETIC

(CONTINUED)
It should for-there-to-be more than these. A lot more.

(CON Tinued)

(ULIEU TENANT1_703_4A.mp3)

UN SULLIED LIEU TENANT 1
Torgo Nudho!

TRANSLATION
Torgo Nudho!

PHONETIC
TOR-go NU-dho!

Worm Grey!

(GREYWORM_703_5.mp3)

GREY WORM
Where are the rest of the Lannisters?

TRANSLATION
Skure las v’umbor espo Lanisteri?

PHONETIC
SKU-re las VUM-bor es-po la-ni-STE-ri?

Where is the rest of the Lannisters?

THE BIG THREE #704
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 11/13/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

(Continued)
4.41 EXT. SKY ABOVE BATTLEFIELD – CONTINUOUS

(DANY_704_1.mp3)

DANY

Calm yourself, little flame. Pain be gone, tears be gone, world be gone. Mother has come, and sorrow has fled. Everything will be fine. You’ll see.

TRANSLATION


PHONETIC


Yourself calm, little-flame. Pain be-gone, tears be-gone, world be-gone. Mother has-come, and sorrow has-fled. Everything fine will-be. You-will-see.

-----------------------------------------------------------------------------------

XX GROUP

(DOTHRAKI_704_2.mp3)

DOTHRAKI

Strength! Attack! Charge! Blood of my blood! For honor! For the khaleesi! By blood! By my arakh! Die! By my steed! Death to the foreigners! By the dragons!

TRANSLATION

Hajas! Vashas! Goras! Qoy qoyi! K’athchomari! Ki khaleesisi! Ki qoyi! M’arakhaan anni! Drivos! Ki sajosi anni! Athdrivar ifakea! Ki zhavvorsi!

(CONTINUED)
XX CONTINUED:

PHONETIC

Be-strong! Attack! Charge! Blood of-blood! By-honor! By khaleesi! By blood! With-arakh my! Die! By steed my! Death to-foreigners! By dragons!

-------------------------------------------------
THE BIG THREE #705
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 08/16/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-------------------------------------------------

5.12 EXT. DRAGONSTONE LOCATION - DAY 5.12

(DOTHRAKI1_705_1.mp3)

DOTHRACKI #1
This man says he is your friend, khaleesi.

TRANSLATION
Jin mahrazh asta memé okeo shaški, zhey khaleesi.

PHONETIC
JIN mah-RAZH AS-ta me-ME O-ke-o SHAF-ki, zhey KHA-le-e-si.

(CONTINUED)
This man says that—he (is) friend yours, O khaleesi.

(DANY_705_2.mp3)

DANY

He is my friend.

TRANSLATION

Me okeo anni sekosshi.

PHONETIC

me O-ke-o an-ni se-KOSH-shi.

He (is) friend my truly.

THE BIG THREE #706
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 11/13/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

GROUP

(GROUP_706_1.mp3)
CONTINUED:

GROUP

Lord of Light, show us the way. Come to us in our darkness and lead your servant into your light.

TRANSLATION

Aeksio Oño, geron ilot arris. Ilvro syndrorro ilot umazis se va oñot ahot dohaeriros aohi jemas.

PHONETIC

AIK-si-o ON-yo, GE-ron I-lot ar-RIS. ILV-ro sin-DROR-ro I-lot u-ma-ZIS se va ON-yot a-O-hot do-HAI-ri-ros a-O-hi je-MAS.

Lord of-Light, path to-us show. Our darkness-in to-us come and into light your servant your lead.

THE BIG THREE #707
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson

Revised 10/16/16

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME

English dialogue as written.

TRANSLATION

Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC

fo-NE-tik REN-dur-ing

Literal translation.

7.11 EXT. ROAD TO DRAGONPIT - NEW VANTAGE POINT - DAY

(QHONO_707_5.mp3)

QHONO

Your friend knew how to dress. Too bad he didn't know how to fight.
7.11 CONTINUED:

TRANSLATION
Okeo yeri nemo shil khogarat. Me ohazha memé vo shilo lajat.

PHONETIC
O-ke-o ye-ri NE-mo SHIL kho-ga-RAT. me O-ha-zha me-ME VO SHI-lo la-
JAT.

Friend your himself knew-how to-dress. It is-heavy that-he didn’t
know-how to-fight.

7.23 EXT. DRAGONPIT – DAY

(DANY_707_1.mp3)

DANY
To my son, the Stallion Who Will Mount the World, to him I also
pledge a gift. To him I will give this iron chair his mother’s
father sat in. I will give Seven Kingdoms.

TRANSLATION
Ma rizhaan anni, Vezh fin Asaja Rhaesheserex: Maan anha valloshak
azh akka. Maan anha vazhak jin ador shigethi finaan neva ave maisi
mae. Anha vazhak maan Rhaeshis Andahl.

PHONETIC
ma ri-zha-AN an-ni, VEZH fin A-sa-ja rha-e-shes-se-RES: ma-AN AN-ha
val-lo-SHAK AZH AK-ka. ma-AN AN-ha va-ZHAK jin a-DOR SHI-qe-thi fi-
na-AN NE-va A-ve MA-i-si ma-e. AN-ha va-ZHAK ma-an rha-e-SHIS an-DAH-
li.

And to-son my, stallion who will-mount world: to-him I will-give
gift also. To-him I will-give this chair iron on-which sat father of-
mother her. I will-give to-him Kingdoms Seven.

7.25 EXT. DRAGONPIT – MAIN FLOOR – DAY

(DANY_707_2.mp3)

DANY
A dragon is not a slave.

TRANSLATION
Zaldrizes buzzdari iksos daor.
7.25 CONTINUED:

**PHONETIC**

zal-DRI-zes buz-DA-ri IK-sos DAOR.

Dragon slave is not.

7.28 INT. DRAGONSTONE – MAP ROOM – DAY

(GREYWORM_707_3A.mp3)

**GREY WORM**

*My queen, you will travel to unknown lands. It is not safe. If you stay here, we can protect you—*

**TRANSLATION**

Nya dare, erevozliva va tighuni naréhdha. Do sa yho. Lu úmbila kizir, av koti mízagho—

**PHONETIC**


My queen, you will travel to lands unknown. Not is safe. If you stay here, you we can protect—

(DANY_707_4B.mp3)

**DANY**

*This is our war now. (beat) And this man is not a stranger anymore.*

**TRANSLATION**

Kesy sir ilva vilibazma issa. (beat) Se bisa vala sir tolmihy iksos daor.

**PHONETIC**

KE-si sir IL-va vi-li-BAZ-ma is-sa. (beat) se BI-sa VA-la sir tol-MI-hi IK-sos DAOR.

This now our war is. (beat) And this man now stranger is not.

Faith of Angels #801

Master Document
Language Translations

(CONTINUED)
1.29 EXT. DRAGON HOLDING AREA - DAY

(DANY_801_1.mp3)

DANY
How many today?

TRANSLATION
Finsanneya asshekh?

PHONETIC
FIN-san-ne-ya ash-SHEKH?

How many today?

(QHONO_801_2.mp3)

QHONO
Twelve goats. Three sheep.

TRANSLATION
Akatthi dorse. Sen vaf.

PHONETIC
a-KATH-thi DOR-ve. SEN VAF.
Twelve goat. Three sheep.

-----------------------------------------------
FAITH OF ANGELS #803
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/13/17

KEY:
(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

-----------------------------------------------

3.23 EXT. BATTLEFIELD – DAY

(DANY_803_1.mp3)

DANY
Raise your arakhs!

TRANSLATION
Livano arakh shafki!

PHONETIC
LI-va-no a-RAKH SHAF-ki!

Raise arakh yours!
3.24 **EXT. FOREST - DAY**

(MELISANDRE_803_2.mp3)

**MELISANDRE**

Lord of Light, cast your light upon us! Lord of Light, defend us!
For the night is dark and full of terrors!

**TRANSLATION**

Aeksios Oño, aohos oñoso ilon jehikas! Aeksios Oño, ilon misas!
Kesrio syt bantis zobrie issa se ossynqnoti ledys!

**PHONETIC**

AIK-si-os ON-yo, a-0-hos ON-yo-so I-lon je-hi-KAS! AIK-si-os ON-yo,
I-lon mi-SAS! KES-ri-o-sit BAN-tis ZO-bri-e is-sa se os-SYNG-no-ti LE-dis!

Lord of-Light, your light us cast! Lord of-Light, us defend! For
night dark is and terrors full-of!

-----------------------------------------------------------------------------------

3.72 **EXT. FOREST - DAY**

(GREYWORM_803_3.mp3)

**GREY WORM**

Protect the retreat! Stand your ground!

**TRANSLATION**

Mizadá vi zdaguno! Jemel ovdá he ji ghamvaz!

**PHONETIC**

mi-za-DA viz-da-GU-no! JE-mel o-va-DA he ji GHAM-vaz!

Defend the-flight! Yourselves maintain on the ground!

-----------------------------------------------------------------------------------

**FAITH OF ANGELS #804**

MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/13/17

KEY:

(CONTINUED)
CONTINUED:

(TITLE OF ASSOCIATED .MP3 FILE)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

4.4 INT. MAP ROOM - DAY

(DANY_804_1.mp3)

DANY
I am safe here, Torgo Nudho. The others can watch over me. You fought hard. You should go rest.

TRANSLATION

PHONETIC

I am safe here, Worm Gray. Others me watch-over can. Hard you fought. Rest you should.

FAITH OF ANGELS #805
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 10/13/17

KEY:

(TITLE OF ASSOCIATED .MP3 FILE)

(continued)
4.4 CONTINUED:

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

5.12 EXT. GATES - NIGHT

(TYRION_805_2.mp3)

TYRION
I drink to eat the skull keeper.

TRANSLATION
Nyke mozun ipradagon bartanna raelio.

PHONETIC

I drink to-eat skull keeper.

(TYRION_805_3.mp3)
TYRION
I want to eat the skull keeper.

TRANSLATION
Nyke jaelio ipradagon bartanno raelia.

PHONETIC

I want to eat skull’s keepers.

(TYRION_805_4.mp3)

TYRION
I want to see the--

TRANSLATION
Nyke jaelion urnegon bartanno--

PHONETIC
ni-ke jai-li-on ur-NE-gon bar-TA-no--

I want to see skull’s--

FAITH OF ANGELS #806
MASTER DOCUMENT
Language Translations

David J. Peterson
Revised 03/02/18

KEY:

(Title of Associated .mp3 File)

CHARACTER NAME
English dialogue as written.

TRANSLATION
Official transcription for closed captioning and subtitles.

PHONETIC
fo-NE-tik REN-dur-ing
Literal translation.

(CONTINUED)
5.12 CONTINUED: (2)

(MISSANDEI_806_1A.mp3) & (MISSANDEI_806_1B.mp3)

MISSANDEI
Blood of my blood! You kept all your promises to me. You killed my enemies in their iron suits! (beat) You tore down their stone houses!

TRANSLATION
Qoy qoyi! Shafka vernish ei asqoy shafki anhaan. Shafka addrivish dozge anni ma khogarooon shigethi mori! (beat) Shafka ohharish okrenegwin mori!

PHONETIC
QOY QO-yi! SHAF-ka ver-NISH E-i as-QOY shaf-ki an-ha-AN. SHAF-ka ad-dri-VISH DOZ-ge an-ni ma kho-ga-ro-ON SHI-ge-thi mo-ri! (beat) SHAF-ka oh-ha-RISH o-kre-ne-GWIN mo-ri!

Blood of-the-blood! You kept all promises your to-me. You killed enemies my with suits iron their! (beat) You tore-down stone-houses their!

(MISSANDEI_806_2.mp3)

MISSANDEI
You have given me the Seven Kingdoms!

TRANSLATION
Shafka ray azhish anhaan Rhaeshis Andahli!

PHONETIC
SHAF-ka ray a-ZHISH an-ha-AN rha-e-SHIS an-DAH-li!

You-all have given to-me Kingdoms Seven!

(MISSANDEI_806_3.mp3)

MISSANDEI
Torgo Nudho, you have walked beside me since the Plaza of Pride. You are the bravest of men, the most loyal of soldiers. I name you commander of all my forces, the Queen’s Master of War.

(CONTINUED)
TRANSLATION
Torgo Nudho, hin Rangam ez Hozno ynomah dekurup🔥. Nedyro mentyro
hedry pasabarje karaje iksa. Avy tolvio azantyro ŋurho jentsosy
brozan. Dario Vilibazmaro Aekysyo.

PHONETIC
TOR-go NU-dho, hin RAN-gam ez HOZ-no i-NO-ma de-ku-RUP-ta. ne-DI-ro
men-ti-RO he-dri pa-sa-BAR-je ka-ra-JE ik-sa. A-vi TOL-vi-o a-ZAN-ti-

Worm Gray, from Plaza of Pride with-me you-have-walked. Of-all-
courageous-ones and-of-all-soldiers out-of loyalist and-greatest you-
are. You all force my commander I-name. Queen’s war master.

(MISSANDEI_806_4A.mp3) & (MISSANDEI_806_4D.mp3)

MISSANDEI
Unsullied! All of you were torn from your mothers’ arms and raised
as slaves. Now you are liberators! You have freed the people of
King’s Landing from the grip of a tyrant! (beat) But the war is not
over. We will not lay down our spears until we have liberated all
the people of the world! From Winterfell to Dorne, from Lannisport
to Qarth, from the Summer Isles to the Jade Sea, women, men, and
children have suffered too long beneath the wheel. Will you break
the wheel with me?

TRANSLATION
Dovaogedys! Jeme hen muñoti ŋoghoti nadintaks se hae buzdaryti
ubredaks. Sir daeremirossa iksat! Daro Vililio gierion hen qrinio
hilmiot daeredat! (beat) Yn vilibazma tetos daor. Ilvra egralbri
quemiluty daor yn vapar tolvio vyho gieryny daeredoty! Hen
Vinterveli va Dornot, hen Laniso Vilniet va Qarthot, hen Jaedria va
Zeo Embrot, abrar, valar, riñar toli grevo go bottis. Grevi ynomah
pryjelat?

PHONETIC
do-VAO-GE-dis! JE-me hen mun-YO-ti nyo-GRH-ti na-DIN-taks se hai buz-
gi-E-rí-on hen KRI-li-o HIL-mi-o-t dai-RE-dat! (beat) in vi-li-BAZ-ma
TE-tos DAOR. ILV-ra e-GRAL-bri ku-be-mi-LU-ti DAOR in va-par TOL-vi-
o VI-ho gi-e-RIN-di dai-RE-do-ti! hen VIN-ter-ve-li va DOR-not, hen
LA-ni-so vi-LI-ni-o-t va KAHR-thot, hen JAI-dri-a va ZE-o EM-brot,
Abrar, VA-lar, rin-YAR TO-li GRE-vó-go BOT-tis. GRE-vi i-NO-ma pri-JE-
lat?

Unsullied! You-all from mother’s arms were-ripped and like slaves
were-raised. Now liberators you-are! King’s Landing’s people from
tyrant’s fist you-have-freed! (beat) But war has-finished not. Our
(MORE)

(CONTINUED)
spears we-will-lower not but until all world’s peoples we-should-free! From Winterfell to Dorne, from Lanis’s Port to Qarth, from Summer-Isles to Jade Sea, women, men, and-children too-long wheel-under they-have-suffered. Wheel with-me will-you-all-break?

(MISSANDEI_806_5.mp3)

MISSANDEI
Take him.

TRANSLATION
Ziry najikatas.

PHONETIC
ZI-ri na-ji-ka-TAS.

Him remove.

6.19 EXT. SHIP’S DECK – DAY

(UCAPTAIN_806_6.mp3)

UNSULLIED CAPTAIN
All the men have boarded.

TRANSLATION
Uni vali lis va loghor.

PHONETIC
U-ni VA-li LIS va LO-ghor.

All men are on board.

(GREYWORM_806_7.mp3)

GREY WORM
Good.

TRANSLATION
Syz.

PHONETIC
SIZ.

(CONTINUED)
6.19 CONTINUED:

Good.

(GREYWORM_806_8.mp3)

GREY WORM
We sail for the Isle of Naath.

TRANSLATION
Suli va v’Ajo Naath.

PHONETIC
SU-li va VA-jo NAATH.

We-sail to the-Island Naath.

6.115 EXT. NORTH BATTLEFIELD

(DRIDER_806_9.mp3)

DOTHRAKI RIDER
Get ready! Get ready!

TRANSLATION
Hethkos! Hethkos!

PHONETIC
heth-KOS! heth-KOS!

Get-ready! Get-ready!